Отдѣльный оттискъ изъ Записокъ Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.
Томъ XXIII.

Е. Д. ПОЛИВАНОВЪ.

МАТЕРІАЛЫ

ПО ЯПОНСКОЙ ДІАЛЕКТОЛОГІИ.

I.

ПЕТРОГРАДЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1915.

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.
Секретарь *Б. Фармаковскій.*

Матеріалы по японской діалектологіи.

Говоръ деревни Міе, префектуры Нагасаки, уѣзда Ниси-Соноки.

ТЕКСТЫ и ПЕРЕВОДЪ.

Тексты записаны алфавитомъ международной фонетической ассоціаціи съ дополненіями, предложенными Л. В. Щербой[1]). Въ задачи транскрипціи входило лишь указаніе фонемъ, но не ихъ комбинаторныхъ и факультативныхъ оттѣнковъ, каковые относятся къ фонетическому описанію даннаго говора. Особыхъ замѣчаній требуютъ:

u — образуется безъ выдвиженія губъ и округленія, и лишь съ небольшимъ поднятіемъ нижней губы; факультативно теряетъ звонкость и исчезаетъ (какъ и звукъ i), особенно послѣ спиранта и аффрикаты.

r — переднеязычное безъ дрожанія.

c = аффриката t͜s.

ʒ = » d͜z.

ś (знакъ надъ буквой) = мягкое дорсальное ʃ (ш).

ć = аффриката t͜ś.

ʒ́ = соотвѣтствующая предыдущей звонкая d͜ź.

k′, g′, n′.... = палатализованные k, g, n....

k^w, g^w = k, g съ лабіализаціей.

$k^ɥ$, $g^ɥ$ = k, g съ лабіализаціей и палатализаціей.

^ɛa = восходящій по силѣ дифтонгъ ɛ͜a, отмѣчаю его только при его независимомъ положеніи въ $t^ɛa$(:), хотя онъ имѣется и въ сочетаніяхъ съ «мягкими» согласными, напр. k′a(:), g′a(:), n′a(:)....

Знаки ⌜ и ⌞ передъ послѣднимъ слогомъ слова (или вторымъ элементомъ дифтонга) означаютъ его принадлежность къ тому или другому изъ 2 существующихъ въ данномъ говорѣ типовъ музыкальной ударяемости: съ

1) Къ вопросу о транскрипціи, Изв. Отд. р. яз. и сл. И. А. Н., т. XVI, кн. 4.

повышеніемъ голосового тона на послѣднемъ слогѣ (ha⌜na цвѣтокъ) или съ пониженіемъ его на этомъ слогѣ (ha⌞na носъ). [При наличіи двухъ значковъ (въ томъ числѣ и ′ или ‵) въ одномъ словѣ имѣется въ виду особая эмфатическая интонація или же присоединенія энклитики]. Повышеніе же внутри гласной (или носового дифтонга) односложнаго слова обозначаю знакомъ остраго ударенія ′ (k^{w}á тутовое дерево), пониженіе — тупого ударенія ‵ (k^{w}à мотыка).

çitakirisuʒumenohana⌜śi.

1. muka⌞śi a⌜ru toko⌞re: ʒ́i:⌞to m̥ba⌞to o⌞tte ippuki⌜no suʒume⌜ba ko:ćottaganata⌜i.

2. aruçi⌜no ko⌜to ʒ́i:⌞wa ja⌜m′a: śibaki:⌜g′a: ita⌞te m̥⌞ba: jenći:⌜re śentaku⌜ba śijo⌞ttatćù.

3. soçitai⌞ba m̥ba⌞ga kimo⌞ne: cu⌜k′u: ttè omo:⌜te t^{ε}a:ćo⌞tta no:i⌜ba so⌞no suʒume⌜no ićiku⌜te śimo:taganata⌞i.

4. soi⌞ba m̥ba⌞ga mi⌜te go:⌜gi: haik′a:⌜te so⌞no suʒume⌜ba cukamai⌜te {suʒumenoçita⌜ba / suʒume⌜no çita⌜ba} ićiki⌜tte {η̊(:)⌞ga / uη⌞ga} śi:tatoko⌜re: i⌞ke ttè ju:⌞te wi:r′a:⌞ta.

5. ʒ́i:⌞wa jamaka⌜ra kaitteki⌜te menogo⌜to çićo⌞i suʒu⌜m′a: ro⌞gaη çićoi:⌞ro: ttè kago⌞ba mitai⌜ba suʒu⌜m′a: ro⌞ke: itai:⌞ro: oram⌞moη ʒ́ai⌜keη go:⌜gi: bikkuiçi⌞te m̥⌞b′a: ki:tai⌞ba a⌞r′a: no:i⌜ba kutakeη⌜ka çita⌜ba ki⌜tte wi:r′a:⌞ta ttè ju:⌞ta.

Разсказъ о воробьѣ съ отрѣзаннымъ языкомъ.

1. Давно въ нѣкоторомъ мѣстѣ жили были дѣдъ и баба и держали одного воробья.

2. Однажды пошелъ дѣдъ въ лѣсъ рѣзать топливо, а баба дома производила стирку.

3. Въ это время этотъ воробей съѣлъ крахмалъ [no:⌜i], который баба развела, чтобы накрахмалить кимоно.

4. Увидѣвъ это, баба очень [go:⌜gi:] разсердилась, схватила этого воробья, вырѣзала воробьиный языкъ и выгнала со словами: «Ступай, куда тебѣ [η̊(:)-⌞ga] угодно!»

5. Когда дѣдъ вернулся изъ лѣсу и посмотрѣлъ въ клѣтку, что подѣлываетъ воробей, которымъ онъ, какъ глазомъ, дорожилъ, а воробей исчезъ, дѣдъ очень испугался и спросилъ у бабы; «Онъ съѣлъ крахмалъ и я выгнала его, отрѣзавъ ему языкъ», сказала та.

6. koi⌞ba ki:⌞te ʒi:⌞wa go:⌜gi: kanaśu:⌞re rotćinoho:śi⌞n'a: to:rai:⌞ro:ttè nakuna⌞ku cuje⌜ba ći:⌞te re⌜te śitakirisusume⌜no oja⌜ra: roko⌞je ttè ju:⌞te ho:bo:⌞ba sag'a:⌞ta.

7. jama⌜ba koita⌞i kawa⌞ba watatta⌞i çi⌞te ikijottai⌞ba { gu⌜:⌞tto / ku⌜:⌞tto } muko:noho:⌞ni takajabo⌞no aito⌜ba meçike⌜te tˢa:⌜g'a: asu⌞ke: oi⌞to ʒa⌜ro:ttè omo:⌜te so⌜ke: itatemitai⌞ba go:⌜gi: ucukuçi⌜ka je⌜no atta⌜keŋ so⌞re: ça:⌜tte mitai⌜ba susumetaći⌜no ucukuçi⌜ka kimom⌞ba ki⌞te hata⌞ba oijo⌞tta.

8. soko⌜re ʒi:saŋ⌜ga ça:⌜tte itai⌞ba { ʒi:sanno⌜je: / ʒi:san⌜no jé: } ko:ćo⌜tta susume⌜mo o⌞tte jú: kokoma⌜re tasune⌜te oire⌜ta ttè ju:⌞te okku⌜no zaśi⌜ki: age⌞te gotco:⌜ba r'a:⌜te min'n'a:⌞re uto:ta⌞i orotta⌞i çi⌞te ʒi:sam⌜ba toimo⌜tta.

9. soçi⌞te so⌞no susume⌜ga ju:jo:⌞n'a: wataku⌞śa: { nagana⌞ga / nagara⌜ku } omaisamono⌜je: ośe⌜w'a: na⌜tte ore:⌜no mo:śijo:⌜mo aima⌜śśeŋ ko⌜ke: { o⌞i koro⌞ma: / oikoro⌞ma: } mi:n⌞na watakuśi⌞no koromo⌞no m̥mago⌜notte⌞re gasu⌜keŋ i⌜kko jenr'o:⌞wa śe⌞ʒi: ro:⌜zo to:kana⌞tto to:r'u:çi⌜te o⌞tte kurena⌞śśe ttè ju:⌞te min'n'a:⌞re go:⌜gi: toimotta⌜moŋ ʒai⌜keŋ ʒi:⌞mo joroku:⌜re to:kabakka⌞i so⌜ke: to:r'u:⌜ba çi⌞ta.

---

6. Услышавъ это, дѣдъ очень опечалился, (и не зная), въ какую сторону тотъ улетѣлъ, съ плачемъ пошелъ искать повсюду, стукая палкой и приговаривая: «Гдѣ жилище воробья съ отрѣзаннымъ языкомъ?»

7. Шелъ онъ, переходя черезъ горы, переправляясь черезъ рѣки, и вотъ совсѣмъ [ku:tto или gu:tto] въ противоположной сторонѣ замѣтилъ тростниковую заросль; «должно быть это тамъ», подумалъ онъ, пошелъ туда и видитъ — очень красивый домъ; войдя въ него, увидѣлъ онъ: воробьи, одѣтые въ прекрасныя кимоно, ткали на ткацкихъ станкахъ.

8. Когда дѣдъ вошелъ туда, то бывшій тамъ воробей, что жилъ въ домѣ дѣда, сказалъ: «Добро, что ты досюда добрался» [1]) провелъ во внутреннюю залу, поставилъ угощенье и всѣ приняли дѣда съ пѣніемъ и танцами.

9. Затѣмъ этотъ воробей сказалъ: «Я долго пользовался въ твоемъ домѣ твоими заботами и даже нѣтъ способа высказать благодарность. Находящіеся здѣсь дѣти—все мои дѣти да внуки; потому погости пожалуйста, совсѣмъ безъ стѣсненія, дней десять»; дѣдъ былъ всѣми очень хорошо принятъ и потому съ радостью прогостилъ тамъ дней десять.

---

1) Oire⌜ta отъ очень вѣжливаго oizu⌜i; въ tasune⌜te намекъ на вопросъ çitakirisusumeno ojara: rokoje; въ смыслѣ же «посѣщать» tasunu⌜i въ Міе не употребляется.

10. soçi˪te kai:to˹ki: natteka˹ra susume˹no ju:jo:˪n'a: jú: { oire˹te kuremaçitakeŋ˪ka / oiretekuremaçitakeŋ˹ka } ko˹ke: obutakato˪to kaikato˪to cuzura˹no ta:˪cu aimasu˹keŋ rotćina˹tto oʒi:sama˪no śi:tato˹ba mija:˹ge: mo˹tte ikina˪śśe.

11. o:ki˪ni nagana˪ga ośe˹w'a: na˹tte sonou˪je: mija:gema˹re kuru˪ikà.

12. o˪r'a: tośi˹ba to˹tte obutaka˪ta: mo˹tća: i˪k'a: jeŋ˹keŋ kaikato˪ba moro:˪te i˪ku.

13. sajo:na˹ra ttè ju:˪te soko˹ba retai˹ba susumerom˹mo nakuna˪ku oku˪tte ki˹te { r'a:nen˹no ha˹ri: / r'a:nennoha˹ri: } ma˪ta oirena˹śśe ttè ju:˪te wakai˹ta.

14. ʒi:san˹na: hokuho˪ku joroku:˹re jen˹ći: kaittatokoi˹ga m˪ba: go:˹gi: haik'a:˹te imama˹re ro˹ke: uśećotta˪ka ttè bucubu˪cu ju:˪keŋ ko:˪ko: çi˪te susumentoko˹re: ita˪te mija:gema˹re moro:teki˪ta mitemi˹ro nan˪no itćoi:˪ro: ttè ɸutᵋai:˪re { aketemitai˪ba / ake˪te mitai˹ba } takaramombakka˹i itćotta˪moŋ ʒai˹keŋ ɸutᵋa:ito˪mo go:˹gi: bikkuiçi˪te itto˹k'a: koi˹mo ra˹śa: jeʒa˹tta tću.

15. soçi˪te m̥ba˪ga ju:jo:˪n'a: naçi˪te sonto˪ki obutakato˪ba mo˹tća: koʒa˹tta˪ka ttè ju:˪te go:˹gi: haik'a:˹te soi˪ʒa: oi˪ga ita˪te so˪no obutakato˪ba moro:˪te ku˹i ttè ju:˪te jokku:mba˹ga susumentoko˹re: rekake˹te i˪ta.

---

10. Затѣмъ, когда пришла пора возвращаться, воробей сказалъ: «За то, что ты пожаловалъ, вотъ два ларца: тяжелый и легкій; какой тебѣ нравится, возьми съ собой въ подарокъ».

11. «Премного (благодаренъ); я долго пользовался твоими заботами, а ты сверхъ того даешь еще и подарокъ.

12. Я старъ, мнѣ нельзя нести тяжелое и я пойду, взявъ легкій».

13. Сказавъ: «До свиданія», онъ ушелъ оттуда, при чемъ воробьи его съ плачемъ провожали и разстались говоря: «Весной будущаго года опять приходи».

14. Дѣдъ, чрезвычайно обрадованный, вернулся домой; между тѣмъ баба очень разсердилась и ворчала: «Гдѣ ты до сихъ поръ пропадалъ?» — «Такъ и такъ, я пошелъ къ воробью и даже подарокъ получилъ; посмотри-ка, что тамъ внутри?» Они оба открыли (ларчикъ) и внутри были только драгоцѣнности; оба очень удивились и нѣкоторое время не могли издать ни звука.

15. Затѣмъ баба сказала: «Почему ты тогда не принесъ тяжелаго?» Она очень разсердилась, и сказала: «Въ такомъ случаѣ я пойду и достану тотъ тяжелый». И жадная баба отправилась къ воробью.

16. m̥⌞ba: ʒ́i:ka⌞ra ośijeraitago⌞to mići⌞ba itai⌞ba {susume⌜no ja⌜re: / susumenoja⌜re:} ći:⌜ta.

17. tokoro⌜ga mai⌜to onaśiko⌜te: min'n'a:⌞re m̥ba⌞ba go:⌜gi: toimo⌜tte gotco:⌜ba çi⌞te soçi⌞te kai:to⌜ki: nattai⌜ba ma⌞ta cuʒura⌜ba ta:⌞cu r'a:⌜te ko⌜ke: obutakato⌞to kaikato⌞to ɸuta:⌞cu cuʒura⌜no aikeŋ⌜ka ombasama⌞no śi.tato⌜ba mo⌜tte ikina⌞śśe ttè suʒume⌜no ju:tai⌞ba o⌞r'a: taśsa:kakeŋ⌞ka obutakato⌞ba moro:tei⌞ku ttè ju:⌞te m̥⌞ba: obutakato⌞ba karu:⌜te rekake⌜ta.

18. m̥⌞ba: amma⌜i obu⌞to: çi⌞te a⌜śe śiraka⌞w'a: na⌜tte kai:jo⌜tta ba⌜tte rogammon⌞no itćoi:⌞ro: ttè cuʒura⌜ba ore:⌜te ɸuta⌞ba aketemitai⌞ba takaramo⌜na: i⌞tća: ora⌞ʒ́i: kućinawa⌜no roŋku:⌞no tokage⌞nottè ujou⌞jo çićo⌞tte bikku⌜i ɸuttamaga⌞tte burubu⌞ru ɸuru:⌞te nuge⌜te jen⌜ći: kai⌜tta tćù.

hanasaka⌜ʒi:

1. muka⌞śi a⌜ru toko⌞re: go:⌜gi: śo:ʒ́i⌜kka ʒ́i:⌞to m̥ba⌞ga ippuki⌜no im⌜ba ko:ćo⌜tta.

2. ko⌞ba motam⌜mon ʒ́ai⌜keŋ so⌞no im⌜ba wagakonogo⌜to r'a:⌜ʒ́i: çićo⌞tta.

---

16. Баба пошла по тому пути, какъ она была научена дѣдомъ, и пришла къ жилищу воробья.

17. И вотъ, какъ и прежде, всѣ отлично приняли бабу, угостили и затѣмъ, когда настало время возвращаться, опять вынули два ларца и воробей сказалъ: «Вотъ два ларца: тяжелый и легкій; возьми съ собой, какой тебѣ нравится». «Такъ какъ я сильна, то я возьму тяжелый», сказала баба и отправилась, таща на спинѣ тяжелый.

18. Такъ какъ бабѣ было слишкомъ тяжело, то потъ лилъ ручьями [бѣлой рѣкой], когда она возвращалась; но (желая узнать), какія вещи находятся внутри, она опустила ларецъ, открыла крышку, но тамъ совсѣмъ не было драгоцѣнностей, а кишмя кишѣли змѣи, лягушки, ящерицы; она перепугалась и, дрожа, бѣгомъ вернулась домой.

Дѣдъ, заставляющій цвѣсти цвѣты.

1. Давно въ нѣкоторомъ мѣстѣ очень добрый дѣдъ и баба держали одну собаку.

2. Такъ какъ они не имѣли дѣтей, то они дорожили этой собакой, какъ своимъ ребенкомъ.

3. aru⌜çi: so⌞no iŋ⌜ga ura⌜no hatake:⌜re hatta⌜i waŋ⌞waŋ hojui⌜moŋ ʒ́ai⌜keŋ ʒ́i:⌞ga {itatemitai⌞ba / ita⌞te mitai⌜ba} i⌜na: śiki⌞ri: śiriʷo⌜ba bu⌞tte han'a:⌞re ʒ́ina-wara⌜ba kuŋ⌞kuŋ kazuminaga⌞ra nakijoi⌞moŋ ʒ́ai⌜keŋ ʒ́i:⌞wa ɸuśi⌞gi: omo:⌜te kʷa⌞ba {mo⌜tte ki⌜te / motteki⌜te} soko⌜ba {ho⌜tte mitai⌜ba / hottemitai⌜ba} {kʷa⌞no sa⌞ki: / kʷanosa⌞ki:} kaći-ka⌞ći guzagu⌞za ataimon⌞no ai⌜keŋ {hoir'a:temitai⌜ba / hoir'a:⌜te mitai⌜ba} o:ban⌜no koban⌜no ttè sakuza⌞ku reteki⌜ta.

4. ʒ́i:⌞wa ɸuttamaga⌞tte soi⌞ba kakiacume⌜te jen⌜ći: mo⌜tte kai⌜tte hatake⌜no ta⌜nottè jon'⌞n'u: ko:⌞te im⌜ba {śe⌞p'p'a: / śe⌞p'pa} kawaiga⌜tte o⌞tta.

5. soçitai⌞ba tonaino⌞je: konʒ́o:nowai⌞ka ʒ́i:⌞to m̥ba⌞to otte:⌞te koi⌞ba ki:⌞te so⌜ke: ita⌞te im⌜ba katteki⌞te soçi⌞te {ʒ́ibunnohata⌜ke: / ʒ́ibun⌜no hata⌜ke:} {cureteita⌞te / cure⌞te ita⌞te} ju:jo:⌞n'a: in⌞roŋ in⌞roŋ ro:⌜ʒo i⌜tćo: oigai⌜no hatake:re⌜mo takaramom⌜ba meçike⌜te kuren⌞no ttè ju:te⌞mo {in⌜na: / i⌜na:} {monzato⌜mo / atćato⌜mo} śem⌞moŋ ʒ́ai⌜keŋ haik'a:⌜te kᵘa:⌞re uttatˢa:ta⌜iba śikatana⌜śi: han'a:⌞re kuŋ⌞kuŋ ju:⌞te nakir'a:⌞ta.

6. jokku:ʒ́i:⌜wa {taśi⌜k'a: / taśi⌜k'a} ko⌜ke: ai⌜to ʒ́a⌜ro: ttè omo:⌜te soko⌜ba kᵘa:⌞re {ho⌜tte mitai⌜ba / hottemitai⌜ba} garaga⌞ra kʷanosa⌞ki: atai⌞moŋ ʒ́ai⌜keŋ

---

3. Однажды эта собака вдругъ залаяла на пашнѣ за домомъ; дѣдъ пошелъ и видитъ: собака изо всей силы бьетъ хвостомъ и, нюхая землю носомъ, лаетъ; дѣдъ удивился, принесъ мотыку и сталъ тамъ рыть и подъ мотыкой встрѣтилось что-то звонкое; онъ вырылъ и со звономъ посыпались монеты o:⌜baŋ и ko⌜baŋ.

4. Дѣдъ изумился, сгребъ это, принесъ домой, купилъ много пашень и рисовыхъ полей и сталъ жить крайне любя собаку.

5. Въ сосѣднемъ же домѣ жилъ злой дѣдъ съ бабой; онъ, услышавъ про это, пришелъ туда, взялъ въ долгъ собаку, затѣмъ привелъ на свою пашню и сказалъ: «Собака, а собака! пожалуйста и на моей пашнѣ поищи драгоцѣнностей», но собака ни съ мѣста; разгнѣванный, онъ сталъ бить ее мотыкой, и она, ничего не подѣлаешь, стала нюхать носомъ и залаяла.

6. Злой дѣдъ подумалъ: «Здѣсь навѣрняка есть что-нибудь» и сталъ тамъ рыть мотыкой; подъ мотыкой встрѣтилось что-то дребезжащее, онъ

{hoir'a:temitai⌈ba / hoir'a:⌈te mitai⌈ba} kawa⌈rato⌊ka {ćawannokagetokabakka⌈i / ćawan⌈no kagetokabakka⌊i} {rete- / re⌈te} {kita⌈moŋ / kita⌈moŋ} śai⌈keŋ go:⌈gi: haik'a:⌈te {to⌈:⌊to / to:⌊to:} so⌊no im⌈ba kᵘa:⌊re ućiko-re:⌈te śimo:⌊ta.

7. {k'a:nuśinoʒi:⌈wa / k'a:nuśi⌈no ʒi:⌊wa} {tonainoʒi:⌊ga / tonai⌊no ʒi:⌊ga} i⌈kko im⌈ba kajasam⌈moŋ ʒai⌈keŋ {rogaŋçićoi⌊to / ro⌊gaŋ çićoi⌊to} ʒai⌈ro: ttè omo:⌈te tonaino⌊je: {itatemitai⌊ba / ita⌊te mitai⌈ba} in⌈na: oram⌊moŋ ʒai⌈keŋ rogaŋçi⌊taka⌊no ttè ki:tai⌊ba ko:⌊ko: çi⌊te ućikore:⌈te śimo:⌊te macunokin⌈ne: m̥me⌊ta ttè ju:⌊moŋ ʒai⌊keŋ {śo:ʒik⌈ka ʒi:⌊wa / śo:ʒikkaʒi:⌈wa} nakuna⌊ku jen⌈ći: kai⌈tte wagako⌈no sinrago⌊to boŋsa-ma⌈ba jacu:⌈te kujo:⌊ba çi⌊te in⌈no {śi:ćottamom⌈ba / śi:ćo⌈tta mom⌈ba} sonai⌈te {sono⌊baŋ / so⌊no bàŋ} nećottai⌊ba jonakago⌈re: {nattatokoi⌈ga / na⌈tta tokoi⌊ga} ime:⌈ni in⌈no reteki⌈te ju:-jo:⌊n'a: ʒi:⌊jaŋ ʒi:⌊jaŋ {oi⌊ga / waśi⌊ga} {m̥meraićoiniki⌊no / m̥meraićo⌊i niki⌊no} macunoki⌈ba ki⌈tte u⌈śi: cukuinaha⌈re⌊: ttè ju:ta⌊keŋ açi⌈tᵋa: na⌈tte in⌈no ju:tago⌊to so⌊no macunoki⌈ba ki⌈tte u⌈śi: çi⌊te sore:⌊re moći⌊ba ći:tai⌈ba ma⌊ta o:ban⌈no koban⌈nottè sakuza⌊ku retekita⌈moŋ ʒai⌈keŋ go:⌈gi: joroku:⌈re ottai⌊ba tonainoʒi:⌊ga ma⌊ta jatteki⌊te kaśito:⌊wa nakattaba⌈tte śiki⌊ri: k'a:tekui⌊ro ttè ju:⌊moŋ ʒai⌈keŋ usu⌈ba {k'a:teja⌊tta. / k'a:⌊t eja⌊tta.}

вырылъ и оказалась только черепица да битая посуда (осколки чайныхъ чашекъ); онъ очень разгнѣвался и наконецъ убилъ собаку мотыкой.

7. Такъ какъ сосѣдній дѣдъ вовсе не возвращалъ собаку, то дѣдъ— владѣлецъ собаки подумалъ: «чтобы это могло быть», и пошелъ въ сосѣдній домъ; собаки не было; и вотъ на вопросъ: «что случилось?», (злой дѣдъ) сказалъ: «Такъ и такъ, убилъ и похоронилъ у корней сосны»; добрый дѣдъ заплакалъ и вернувшись домой, какъ будто умерло его собственное дитя, пригласилъ бонзу, устроилъ поминки, поставилъ кушанья, которыя любила собака, и, когда (онъ) въ этотъ вечеръ легъ, какъ настала полночь, во снѣ пришла собака и сказала: «Дѣдъ, а дѣдъ! Сруби сосну, около которой я похоронена и сдѣлай ступку»; когда настало утро, онъ, какъ сказала собака, срубилъ эту сосну, сдѣлалъ ступку и, когда въ ней стали мѣсить, снова зазвенѣли монеты o:⌈baŋ и ko⌈baŋ, и онъ очень обрадовался; тогда опять пришелъ сосѣдній дѣдъ, и, хотя онъ не хотѣлъ одалживать, но такъ какъ (тотъ) настойчиво говорилъ: «Одолжи мнѣ!», то одолжилъ ему ступку.

8. tonainoʒ́i:⸤wa usu⸢ba { katteita⸤te / ka⸤tte ita⸤te } m̥ba⸤to φutˢai:⸤re moći⸤ba ći:temitai⸢ba ʒ́e⸢n'a: re⸢ʒ́i: ma⸤ta ćawannokage⸢no kawara⸢nottè gʷaragʷa⸤ra reta⸢moŋ ʒ́ai⸢keŋ go:⸢gi: haik'a:⸢te so⸤no usu⸢ba ki:wa⸢tte ʒ́i⸤re: kube⸤te moja:⸤te śimo:⸤ta.

9. śo:ʒ́i⸢kka ʒ́i:⸤wa tonai⸤no jokku:ʒ́i:⸢ga ma⸤ta usu⸢ba kaisam⸢moŋ ʒ́ai⸢keŋ ro⸤gaŋ çita⸤to ʒ́ai⸢ro:ttè omo:⸢te ita⸤te mitai⸢ba cummoja:⸤te śimo:ćoi⸤moŋ ʒ́ai⸢keŋ bikku⸢i çi⸤te nakuna⸤ku jen⸢ći: kai⸢tta.

10. soçitai⸤ba a⸢ru bàŋ ma⸤ta iŋ⸢ga ime:⸢ni reteki⸢te ju:jo:⸤n'a: oʒ́i:⸤jaŋ mojasai⸤ta { usu⸢no ça:⸤ba / usunoça:⸢ba } tonainojeka⸤ra tottekinaha⸢re⸤: soçi⸤te soi⸤ba kare⸤ki: m'a:⸢te minaha⸢re⸤: sośere:⸤ba b'a:⸢r'a: hana⸢no sakukeŋ⸢ka ttè ju:ta⸤moŋ ʒ́ai⸢keŋ akui⸤çi: tona⸤i: ita⸤te ça:⸤ba moro:teki⸤te ma⸤ʒu kare⸤ta saku⸤r'a: { φuikaketemitai⸤ba / φuikake⸤te mitai⸢ba } ʒugome⸢no re⸢te hana⸢no śa:⸢ta.

11. soikeŋ⸤ka ʒ́i:⸤wa ko⸤no φuśigi⸤ba mi⸢te ça:⸤ba koga⸤i: ire⸤te kare⸤ta kí: hana⸢ba saka⸢śe ju⸢i ttè ju:⸤te ho:bo:⸤ba mawa⸤tte sari:⸤ta.

12. soçitai⸤ba toŋsama⸢ga koi⸤ba ki:⸤te φuśi⸤gi: omo:⸢te ʒ́i:ntoko⸤re: cuk'a:⸤ba ja⸤tte ʒ́i:⸤ba jo:⸤ra.

---

8. Когда сосѣдній дѣдъ взялъ въ долгъ ступку и когда они вдвоемъ съ бабой стали мѣсить, деньги не появились, а опять задребезжала битая посуда и черепица; (дѣдъ) очень разсердился, раскололь эту ступку, бросилъ въ очагъ и сжегъ.

9. Такъ какъ сосѣдній злой дѣдъ не возвращалъ и ступки, то добрый дѣдъ подумавъ: «что бы это могло быть?», пошелъ и, такъ какъ тотъ сжегъ, (добрый дѣдъ) изумился и съ плачемъ вернулся домой.

10. Затѣмъ, однажды ночью, собака снова пришла къ нему во снѣ и сказала: «Дѣдъ! принеси пепелъ сожженной ступки изъ сосѣдняго дома; затѣмъ посыпь его на засохшее дерево; ты увидишь, что тогда на сухихъ вѣтвяхъ зацвѣтутъ цвѣты»; на слѣдующій день онъ пошелъ къ сосѣду, досталъ пепелъ и сначала посыпалъ на засохшую вишню, (на которой) вышли почки и зацвѣли цвѣты.

11. Потому дѣдъ, увидѣвъ это чудо, положилъ пепелъ въ ведерко и пошелъ кругомъ свѣта, говоря: «Могу заставить цвѣсти цвѣты на засохшихъ деревьяхъ».

12. Тогда даймё, услышавъ про это, удивился и, пославъ къ дѣду пословъ, позвалъ дѣда.

13. ʒ́i:⌞wa toŋsamantoko⌜re: ita⌞te oniwa⌜no kare⌞ta m̥me⌞to saku⌞r'a: mi:⌞na hana⌜ba sakaçi⌜ta.

14. toŋsa⌜ma: go:⌜gi: joroku:⌜re ʒ́en⌜no oimon⌞nottè jon'⌞n'u: kui⌞te kaja:⌜ta.

15. tonai⌞no jokku:ʒ́i:⌜wa ma⌞ta koi⌞ba ki:⌞te nokotćo⌜tta ça:⌞ba kakiacume⌜te koga⌞i: ire⌞te { tonai⌞no ʒ́i:nogo⌞to / tonainoʒ́i:nogo⌞to } ju:⌞te ʒ́o:⌞k'a: i⌞ta.

16. toŋsamaka⌜ra jobirasai⌞te i⌜tćo: omai⌜mo jattemi⌞ro ttè iwaita⌞moŋ ʒ́ai⌜keŋ kí: nobo⌞tte ça:⌞ba m'a:tai⌜ba ha⌜na: { sakaʒ́i:otte:⌜te / saka⌜ʒ́i: otte:⌞te } toŋsama⌜no meku⌜ći: ça:tta⌜moŋ ʒ́ai⌜keŋ ker'a:⌞ga koi⌞ba mi⌜te { φutcukamai⌞te / çitcukamai⌞te } haŋgoro⌜śi: uttatᵉa:⌜te { to:⌞to / to⌜:⌞to: } ro:⌜ja: irerai⌞ta tću.

kobutoiʒ́i:nohana⌜śi.

1. muka⌞śi a⌜ru toko⌞re: φutoi⌜no śo:ʒ́i⌜kka ʒ́i:⌞no ottaga⌞na.

2. so⌞no ʒ́i:⌞wa m̥marecu⌞ki miminoçi⌜tᵉa: itćo:⌜no kobu⌜ga attaga⌜na.

3. aruto⌜ki so⌞no ʒ́i:⌞ga ja⌜m'a: śibaki:⌜ja: itatćottai⌞ba u:ʷa⌜me: u:⌜te rogaŋśijo:⌜mo no:çi⌜te φuto⌜kka ki⌜no hogetannona⌞k'a: ça:⌜tte ame⌜ba joketćottai⌜ba sonoma(m)⌜ma hogetanna⌞k'a: neku:⌞re śimo:⌞ta.

---

13. Дѣдъ, придя къ даймё, на всѣхъ засохшихъ сливахъ и вишняхъ сада заставилъ цвѣсти цвѣты.

14. Даймё очень обрадовался и отпустилъ его назадъ, давъ много денегъ и ткапей.

15. Сосѣдній злой дѣдъ опять услышалъ про это, сгребъ оставшійся пепелъ, положилъ въ ведерко и говоря, какъ сосѣдній дѣдъ (т. е. «я могу заставить цвѣсти» и т. д.), пошелъ въ замокъ даймё.

16. Когда даймё позвалъ его и сказалъ ему: «Ну, попробуй и ты!», (онъ) влѣзъ на дерево и сталъ сыпать пепелъ, (но) цвѣты не зацвѣли, (а пепелъ) попалъ въ глаза и ротъ даймё; слуги, увидя это, схватили (его), избили до полусмерти, и наконецъ онъ былъ заключенъ въ тюрьму.

Разсказъ про дѣда со снятой шишкой.

1. Давно въ нѣкоторомъ мѣстѣ жилъ-былъ одинъ добрый дѣдъ.

2. У этого дѣда отъ рожденія подъ ухомъ была одна шишка.

3. Когда этотъ дѣдъ однажды пошелъ въ лѣсъ рѣзать топливо, онъ попалъ подъ сильный дождь и — ничего нельзя было (другого) сдѣлать — залѣзъ въ дупло большого дерева; въ то время какъ онъ тамъ спасался отъ дождя, онъ въ такомъ положеніи и заснулъ внутри дупла.

4. soçi⌊te jonakago⌈re: natteka⌈ra amma⌈i atai⌊no gajaga⌊ja ju:⌊mon ʒ́ai⌈keƞ hogetaƞka⌊ra cura⌈ba r'a:temitai⌈ba niƞgennogoto⌈mo are:⌈ba oninogoto⌈mo a⌈i.

5. mitakoto⌈mo nakamon⌈no śigo⌈niƞ jo⌊tte uta⌊ba uto:⌊te oroi⌊ba oroijo⌊tta.

6. ʒ́i:⌊mo haʒ́ime:⌊n'a: jaguraśu:çi⌈te rama⌈:⌊tte mićottaba⌈tte amma⌈i uta⌊to oroi⌊no omośiro:çi⌊te ton⌊to ʒ́i:⌊mo aśib'o:⌈śi teb'o:śi⌈ba to⌈tte hogetaƞka⌊ra ukarer'a:⌊ta.

7. soçi⌊te so⌊no { jet$^{\varepsilon}$a:nośi⌈reƞ monromo⌈to / jet$^{\varepsilon}$a:⌈no śiremmonromo⌊to } iśśo:⌈ni na⌈tte orottai⌊ba soiro⌈ma: omośirokamon⌈no ki⌈ta ttè go:⌈gi joroku:⌈re wajawa⌊ja saw'a:⌈re ukare⌊te oro⌊tta.

8. soçi⌊te jowakego⌈re: nattato⌈ki soiroƞ⌈ga ʒ́i:⌊ni ju:jo:⌊n'a: naƞ⌈ka hośikamon⌈no aro:⌈ba i⌊je ttè ju:tai⌊ba ʒ́i:⌊wa hośika⌈mon tća gaśśemba⌈tte ko⌊no kobu⌈ga i⌈tcu ʒ́a⌊m'a: naimasu⌈keƞ ro:⌈ʒo koi⌊ba { to⌈tte kurenaha⌊re: ttè / tottekurenaha⌈re⌊: ttè } ju:tai⌊ba soiko⌊so jasaśi⌊ka ttè ju:⌊te ʒ́i⌊ki: tottekui⌈ta.

9. soçi⌊te { cuginobam⌊mo / cugi⌊no bam⌊mo } ma⌊ta jatteko⌊jo ttè ju:⌊te soiro⌈ma: kebuinogo⌊to no:na⌈tta.

---

4. Затѣмъ, когда настала полночь, кругомъ сдѣлалось слишкомъ шумно; потому (дѣдъ) выставилъ изъ дупла голову и видитъ: похоже и на людей, и на чертей.

5. Невиданныя существа по 4-5 вмѣстѣ пѣли пѣсни, плясали танцы.

6. Дѣдъ сначала испугался и молча глядѣлъ, но затѣмъ слишкомъ увлекшись пѣніемъ и танцами, онъ тоже сталъ отбивать тактъ ногами и руками и, наконецъ, въ увлеченіи вышелъ изъ дупла.

7. Затѣмъ, такъ какъ онъ танцевалъ вмѣстѣ съ этими существами, которымъ настоящія манеры были неизвѣстны, они очень обрадовались, что пришелъ къ нимъ занятный человѣкъ, и танцевали съ шумными криками и воодушевленіемъ.

8. Затѣмъ, когда стало свѣтать, они сказали дѣду: «Если у тебя есть, что пожелать, то скажи»; дѣдъ сказалъ: «Желаній нѣтъ, но вотъ эта шишка страшно мѣшаетъ, снимите мнѣ ее, пожалуйста». «Ну, это легко», сказали они и тотчасъ сняли ему (шишку).

9. Затѣмъ сказавъ: «Завтра вечеромъ опять приходи», они исчезли, какъ дымъ.

10. ǯi:⌞wa go:⌜gi: joroku:⌜re jen⌜ći: kaittai⌜ba tona⌞i: ma⌞ta { kobunoa⌜i / kobu⌜no a⌜i } jokkuǯi:⌜ga o⌞tte ko⌞no jokkuǯi:⌜ga koi⌞ba ki:⌞te soinai⌞ba kon'n'a:⌜wa oi⌞ba jattekui⌞ro ttè ju:⌞te sono⌞baŋ so⌞no ǯi:⌞ga so⌞no ja⌜m'a: ita⌞te hogetannona⌞k'a: itćo⌞tta.

11. soçitai⌞ba jonakago⌜re: nattai⌜ba anno⌜ǯu: so⌞no jetᵋa:noširem-mon⌜ga jatteki⌞te uta⌞to oroi⌞to jaihaǯime⌞ta.

12. ko⌜ko ǯa⌜ro: ttè omo:⌜te so⌞no ǯi:⌞ga oroir'a:⌞ta ba⌜tte so⌞no ǯi:⌞wa uta⌞mo oroi⌞mo go:⌜gi: hetᵋa:⌜re itćo⌜mo { soiroŋ⌜ga ki:⌞n'a: / soiroŋgaki:⌜n'a: } ira⌞ǯi: kai⌜tte haikakaruibakka⌜i ǯa⌜tta.

13. soçi⌜te jowakego⌜re: nattaka⌜ra u⌞na: go:⌜gi: hetakeŋ⌜ka koiro⌞mo to⌜re ttè ju:⌞te mainoban⌜ni totćo⌜tta kobu⌜ba nage⌜te jattai⌞ba soi⌞ga ǯi:⌞no { φu:be⌜tᵋa: / φu:tampu⌜r'a: } φutći:⌞te ǯi:⌞wa migi⌞to çira⌜i: kobu⌜no reke⌜te nakuna⌞ku jen⌜ći: kai⌜tta tćù.

sarukanika⌜ššeŋ.

1. aruto⌜ki ippuki⌜no gane⌞ga nigi:meši⌞ba φuru:taba⌞tte { attara-šu:çi⌞te / attara-⌞šu: çi⌞te } kʷi:⌜ja: je⌜ǯi: tabu:⌞te motćottai⌜ba ippuki⌜no saru⌜ga jatteki⌞te gane⌞ba ram'a:⌜te { kaki⌞no sane⌜to / kakinosane⌞to } kaitei⌞ta.

---

10. Дѣдъ, чрезвычайно обрадованный, вернулся домой; въ сосѣдствѣ же былъ злой дѣдъ, также имѣвшій шишку; этотъ злой дѣдъ, услышавъ про это, сказалъ: «Въ такомъ случаѣ сегодня вечеромъ пойду я»; и въ этотъ вечеръ этотъ дѣдъ пошелъ въ этотъ лѣсъ и влѣзъ внутрь дупла.

11. Затѣмъ, когда настала полночь, какъ и ожидалось, пришли эти не знающія настоящихъ манеръ существа и начали пѣсни и танцы.

12. «Теперь [тутъ] пора», подумалъ этотъ дѣдъ и вышелъ, танцуя; но, такъ какъ этотъ дѣдъ былъ крайне неискусенъ и въ пѣніи и въ танцахъ, то онъ вовсе имъ не угодилъ, а наоборотъ — только разсердилъ ихъ.

13. Затѣмъ, когда стало свѣтать, они сказали: «Такъ какъ ты очень неискусенъ, то получи и это», и бросили ему снятую вечеромъ наканунѣ шишку; она пристала къ щекѣ дѣда, и дѣдъ, ставъ съ шишками и справа и слѣва, съ плачемъ вернулся домой.

Ссора обезьяны съ крабомъ.

1. Однажды одинъ крабъ нашелъ nigiri-meši («rice made into balls»), но очень дорожа (имъ), хранилъ (его) несъѣденнымъ; но пришла обязьяна и, обманувъ краба, обмѣнялась (съ нимъ) на косточку kaki (названіе плода).

2. ga⌊n'a: kakinosane⌊ba ʒinawa⌈r'a: m'a:⌈te oiteko⌊jo oiteko⌊jo ojem⌊ba hasami:⌈re butcu⌈i ići⌈ki:⌊ʒai ttè ju:tai⌊ba kakinoki⌊no owatteki⌊ta.

3. φu⌈to: na⌊re φu⌈to: na⌊re φu⌈to: naram⌈ba hasami:⌈re butcu⌈i ići:⌈ki:-⌊ʒai ttè ju:tai⌊ba kakino⌊k'a: { φuto:na⌈tta. / φu⌈to: na⌈tta. }

4. mi⌊no na⌊re mi⌊no na⌊re mi⌊no naram⌈ba hasami:⌈re butcu⌈i ići⌈ki:-⌊ʒai ttè ju:tai⌊ba kaki⌊no jera⌊mo oši^{w}orembakka⌊i na⌈tta.

5. ba⌈tte ga⌊n'a: nobo⌊r'a: je⌈ʒi: soi⌊ba nagamuibakka⌈i çićo⌊tta.

6. so⌈ke: ma⌊ta saru⌈ga jatteki⌊te gane⌊roŋ gane⌊roŋ oi⌊ga { totte- / to⌈tte } { kurui⌈te: ttè / kurui⌊te: ttè } kakino⌊ki: nobo⌊tta.

7. soiba⌊tte sa⌈ra: gane:⌊n'a: itćo⌈mo to⌈tća: kureʒi:otte:⌊te wagabakka⌈i to⌈tte ku:⌈moŋ ʒai⌈keŋ gane⌊ga ore:ni⌊mo tottekui⌈re: ttè ju:tai⌊ba koiro⌊mo k^{w}i:ku⌈ta⌊je ttè ju:⌊te šibugaki⌈ba gane⌊no go:cu:⌈ni nage⌈te kurawaçi⌊ta.

8. ga⌊n'a: go:cu:⌈ba kušagai⌈te nakuna⌊ku jen⌈ći: kai⌈tte nećottai⌊ba haći⌊to tamago⌈to usu⌈to mim'a:⌈ni ki⌈te ju:jo:⌊n'a: gane⌊roŋ šimpa⌈ja: šinahare:⌊na kata⌈k'a: waširoŋ⌈ga uttejai⌈te: ttè gane⌊to { jott$^{\varepsilon}$a:⌊i / jott$^{\varepsilon}$a⌊i } saru⌈no ru⌈ši: saruno⌈je: ça:iku:⌈ra.

---

2. Крабъ посѣялъ косточку kaki въ землю и сталъ говорить: «Выростай, выростай, не выростешь, однимъ махомъ ножницами срѣжу!» и выросло дерево kaki.

3. «Становись больше, становись больше, не станешь больше, однимъ махомъ ножницами срѣжу!» говорилъ онъ и дерево kaki стало большимъ.

4. «Пусть зрѣютъ плоды, пусть зрѣютъ плоды, не будутъ зрѣть плоды, однимъ махомъ ножницами срѣжу!» говорилъ онъ и вѣтви kaki чуть только не ломились даже.

5. Но крабъ не могъ влѣзть и только (то дѣлалъ, что) любовался имъ.

6. Снова пришла туда обезьяна и сказавъ: «Крабъ, а крабъ, я тебѣ наберу», влѣзла на дерево kaki.

7. Однако обезьяна изъ собираемаго ничего не давала крабу, а только себѣ собирала и ѣла, поэтому крабъ сказалъ: «Набери и мнѣ»! «Вотъ что жри», сказала (та) и съ силой бросила горькій (т. е. незрѣлый) kaki въ панцырь краба.

8. Крабъ съ разбитымъ панцыремъ съ плачемъ вернулся домой и легъ; тогда пришли навѣстить (его) пчела (*или* оса), яйцо и ступка и сказали: «Крабъ, не безпокойся, мы отомстимъ обидчику» и вчетверомъ съ крабомъ (они) проникли въ домъ обезьяны въ ея отсутствіе.

9. sa⌜ra: sogaŋkoto⌜no a⌜ro:tćà ime:ni⌜mo śira⌞ʒ́i: josoka⌞ra kai⌜tte ćaro⌜mo no⌜mo: ttè çi⌜ba takicuketai⌞ba { juruinonakaka⌜ra / jurui⌜no nakaka⌜ra } tamago⌜no pa⌜ći⌞tte haśi⌜tte { sarunocura⌜ba / saru⌜no cura⌜ba } go:⌜gi: jakezo:⌞ba çita⌞moŋ ʒ́ai⌜keŋ ko⌞r'a: tama⌞ran ttè { kogainomi⌞ʒ́i: / kogai⌞no mi⌞ʒ́i: } cura⌜ba cukku:⌞re çija⌜so: ttè çitai⌞ba hana⌞ba ganeka⌞ra hasamai⌜ta.

10. ai⌞tako⌞r'a: ma⌞ta tama⌞ran ttè cura⌜ba { aguiço:⌞śi: / agu⌞i ço:⌜śi: } haćika⌞ra mimi⌜ba sasai⌜ta.

11. sa⌜ra: ito:çi⌜te mote⌜ʒ́i: çi:⌞çi: ome:⌞te uragućika⌜ra nugu⌜ittè çitai⌞ba { togući⌞no u⌞je: / togućinou⌞je: } kamaićo⌜tta usu⌜ga otteteki⌜te saru⌜ba biśśa:⌞ra.

12. ga⌞n'a: to:⌞to kataki⌜ba u⌜tte jen⌜ći: kai⌜tte haći⌞to tamago⌜to usu⌜to jottᵉa:⌞i nakaju:çi⌞te kur'a:⌞ta tćù.

momotaro:nohana⌞śi.

1. muka⌞śi a⌜ru toko⌞re: ʒ́i:⌞to m̥ba⌞to ottaganata⌞i.

2. aruto⌜ki ʒ́i:⌞wa ja⌜m'a: sibaki:⌜ja: m̥⌞ba: ka⌞w'a: śenta⌜kʷi: itaganata⌞i.

---

9. Когда же обезьяна, которой и во снѣ подобныхъ вещей не снилось, вернулась со двора и развела огонь, чтобы выпить чаю, то въ очагѣ взорвалось яйцо и сильно обожгло лицо обезьяны; (съ крикомъ): «Это нестерпимо»! (она) окунула морду въ воду въ ведеркѣ, чтобы охладить (ее), какъ крабъ ущипнулъ (ее) за носъ.

10. Въ тотъ моментъ, когда (съ крикомъ), «Ай, это опять нестерпимо!» (она) поднимала голову, (она) была ужалена пчелой въ ухо.

11. Когда же обезьяна, не выдерживая боли съ крикомъ: «çi:çi:» хотѣла убѣжать черезъ черный ходъ, то только того и ждавшая (наготовившаяся) надъ дверью ступка упала и раздавила обезьяну.

12. Наконецъ-таки крабъ отомстилъ врагу, послѣ чего вернулся домой и жилъ въ ладахъ вчетверомъ съ пчелой, яйцомъ и ступкой.

Разсказъ про Момо-таро.

1. Давно въ нѣкоторомъ мѣстѣ жили-были дѣдъ и баба.

2. Однажды дѣдъ пошелъ въ лѣсъ рѣзать топливо, а баба на рѣку стирать.

3. soçi˪te m̥ba˪ga śentaku˹ba śijottai˪ba kawakamika˪ra φuto˹kka momo˪no nagai˹te kita˹moŋ ʒ́ai˹keŋ sawe:˹re soi˪ba çikijośe˪te to˹tte jen˹ći: mo˹tte kai˹tte ʒ́i:˪ga jamaka˹ra kaittekitaro:˹ba ʒ́i:˪to φutˢai:˪ro kʷó:ttè omo:˹te o˪tta.

4. soko˹re ʒ́i:˪ga kai˹tte kita˹moŋ ʒ́ai˹keŋ so˪no momo˪ba ki:bannou˹je: nośe˪te ho:ćo:˹ba a˹ću: ttè çitatokoi˪ga mo˪ma: ʒ́ibun˹re mapputa˪ći: ware˪te nakaka˹ra go:˹gi: ucukuçi˹ka koroŋ˪ga reteki˹ta.

5. φutˢa˪ja: { koromonono:çi˪te / koromo˪no no:çi˹te } ro:kaçi˪te korom˪ba jeta˹ka ttè omo:ćottato˹ki ʒ́ai˹keŋ go:˹gi: joroku:˹re ko˪r'a: ro:çite˹mo kamisama˹no φutˢa˪i: sasuke˪te kuita˪moŋ ʒ́a˹ro: ttè ju:˪te { so˪no ko˪no / sonoko˪no } na˪ba momota˪ro: ttè cuke˹te mejo˹i r'a:˹ʒ́i: çi˪te sorate˹ta.

6. momotaro:˪ga raŋ˹raŋ φu˹to: nai˹te: cure˪te gekkenre˹mo gakumonre˹mo { naruwa˹ʒ́i: otte:˪te / naruwaʒ́i:otte:˹te } ʒ́ibun˹re cu˹jo: na˹tta.

7. soçi˪te kokono˹ći: nattato˹ki: φutaʷo˪ja: ju:jo:˪n'a: wataku˪śi: ro:˹zo kibirago˹ba cuku˹tte kuinaha˪re: wataku˪śa: imaka˹ra onigaśi˹m'a: onitaiʒ́i˹g'a: ikima˪su soçi˪te takaramom˹ba jon'˪n'u: { totteki˹te / to˹tte ki˹te } mija˹ge: agema˪su ttè ju:˪ta.

---

3. Когда баба стирала, [съ верху] (по) рѣкѣ приплылъ большой персикъ, (баба) пригнала его шестомъ, взяла, принесла домой и думала, что они вдвоемъ съ дѣдомъ съѣдятъ (его), когда дѣдъ вернется изъ лѣсу.

4. Тутъ вернулся дѣдъ, положилъ этотъ персикъ на доску для разрѣзыванія и уже занесъ ножъ, какъ персикъ самъ раскололся пополамъ и изнутри вышелъ чрезвычайно красивый ребенокъ.

5. Оба, не имѣя дѣтей, во что бы то ни стало желали имѣть ребенка и потому очень обрадовались; «Это конечно богъ (намъ) двоимъ ниспослалъ» сказали они и дали этому ребенку имя Момотаро и воспитывали (его), охраняя пуще глаза.

6. Момотаро становился все больше и вмѣстѣ съ тѣмъ становился сильнѣе самъ по себѣ, не учась ни фехтованію, ни наукамъ.

7. Наконецъ, когда ему стало 9 (лѣтъ), онъ сказалъ родителямъ: «Пожалуйста, приготовьте мнѣ пшеничныя «данго»; я отнынѣ иду на чертовъ островъ покорить чертей; послѣ чего привезу много драгоцѣнностей и поднесу (вамъ) въ подарокъ».

8. ʒi:⌞mo m̥ba⌞mo go:⌜gi: bikku⌜i çitaba⌞tte momotaro:⌞no ju:to:⌞i: kibirago⌜ba cukutteja⌜tta.

9. momotaro:⌞wa katana⌜ba śa:⌜te { k'a:haŋwaraʒi:⌜re / k'a:⌜haŋ waraʒi:⌜re } mi⌞ba katame⌞te śenak'a:⌜n'a: nippoŋi⌜ći ttè jù: hata⌞ba śa:⌜te kibirago⌜ba ko⌞śi: cuke⌜te rekake⌜ta.

10. soçi⌞te onigaśi⌜m'a: ikijottai⌞ba a⌜ru tokore:⌞re ippuki⌜no iŋ⌜ga reteki⌜te momotaro:⌞ni ju:jo:⌞n'a: momotaro:sa⌞ma momotaro:sa⌞ma omaisama⌜no ko⌞śi: cukećoimo⌜na: nan⌞re goʒaima⌜śśo:⌞ka.

11. koi⌞ka: ko⌞r'a: nippoŋići⌜no kibira⌜go ttè ju:⌞moŋ.

12. so:⌞re gosaimasunama⌜i ro:⌜ʒo wataśi:⌞mo { ći:ttobakka⌞i / suko:śibakka⌞i } kuremaśśeŋ⌞ka so:śere:⌞ba watakuśi⌞mo omaisama⌜no otomo⌜ba çi⌞te onigaśi⌜m'a: ći:⌜te ikima⌞śśo:

13. so:⌞ka: { soinai⌞ba / soi⌞ʒa: } ham⌜buŋ kuruikeŋ⌞ka ći:⌜te ko⌜jo ttè ju:⌞te im⌜ba cure⌞te ikijo⌞tta.

14. ma⌞ta i:tto⌞ki çitai⌞ba ippuki⌜no saru⌜no reteki⌜te momotaro:sa⌞ma momotaro:sa⌞ma omaisa⌜ma: ro⌜ke: ikijo⌞inama⌞i soçi⌞te omaisama⌜no ko⌞śi: cukećoimo⌜na: nannama⌞i.

15. oi⌞ja: o⌞r'a: onigaśi⌜m'a: oni⌜baući⌜g'a: ikijo⌞i ko⌞no ko⌞śi: cukećoimo⌜na: nippoŋići⌜no kibira⌜go ttè ju:⌞moŋ.

---

8. И дѣдъ и баба очень удивились, но, какъ сказалъ Момотаро, приготовили ему пшеничныхъ «данго» («a dumpling»).

9. Момотаро прицѣпилъ саблю, обулся въ гетры и waraʒi («a strow sandal»), нацѣпилъ на спину знамя nippoŋ-i⌜ći, прикрѣпилъ къ поясницѣ пшеничныя «данго» и отправился.

10. Въ то время, какъ онъ шелъ на чертовъ островъ, въ нѣкоторомъ мѣстѣ подошла собака и сказала Момотаро: «Момотаро, а Момотаро! что это у тебя прикрѣплено къ поясницѣ?»

11. «Это? это пшеничныя «данго» подъ названіемъ nippoŋići».

12. «Вотъ какъ? Не дашь ли и мнѣ немножко? Тогда и я послѣдую за тобою на чертовъ островъ».

13. «Вотъ какъ? Въ такомъ случаѣ я дамъ (тебѣ) половину. Ступай же за мной» сказалъ (Момотаро) и пошелъ вмѣстѣ съ собакой.

14. Еще немного времени спустя пришла обезьяна (и сказала): «Момотаро, а Момотаро! Куда ты идешь и что это у тебя прикрѣплено къ поясницѣ?».

15. «Я? Я иду на чертовъ островъ бить чертей. А то, что прикрѣплено къ поясницѣ, это называется nippoŋićino kibi-rago («данго»)».

16. watakuśi:⌞mo ci:ttobakka⌞i kuremaśśennama⌞i sośere:⌞ba omaisama⌜no otomo⌜ba śimasu⌞te:.

17. ŋ: kurui⌞keŋ ko⌞jo ttè ju:⌞te to⌜me: { curetei⌞ta. / cure⌞te i⌞ta. }

18. ma⌞ta itto⌜ki çićottai⌞ba kiʒintoi⌞ga { to:rekita⌞moŋ / to:⌞re kita⌜moŋ } ʒai⌜keŋ kiʒintoi:⌞mo kibirago⌜ba kui⌞te ker'a:⌞ni çi⌞te curetei⌞ta.

19. soçi⌞te { ran⌞raŋ ran⌞raŋ / ranranran⌞raŋ } ita⌞te onigaśi⌜m'a: { ćikajo⌜tte mitai⌜ba / ćikajottemitai⌜ba } onironta⌜ća: mom⌜ba śime⌜te momotaro:samatići⌞no kuito⌜ba ki:⌞te ça:⌜r'a: jeŋgo⌜to cićotta⌞moŋ ʒai⌜keŋ kiʒinto⌞ja: mom⌜ba noike:⌞te ućinoho:ka⌞ra mom⌜ba ake⌞ta.

20. soçi⌞te jott^ε^ai:⌞re katana⌜ba ni:⌜re śemeku:⌜ra.

21. aka^w^o⌞ni kuro:⌜ni śiro:nirome:⌜n'a: in⌜to saru⌜to kiʒi⌞ga kaka⌜tte ita⌞te momotaro:⌞wa massa⌞ki: { oni⌜no kaśira⌜no / oninokaśira⌜no } śutenro:⌜ʒi:- kakattei⌞ta.

22. śutenro:⌜ʒa: { tecu⌞no bo:⌞ba / tecunobo:⌞ba } mo⌜tte { φuimaja:⌞te / buisam'a:⌞te } { jatteki⌞ta ba⌜tte / jattekitaba⌞tte / ja⌞tte kitaba⌜tte } momotaro:⌞no katan'a:⌜re makiotosaita⌞moŋ ʒai⌜keŋ momotaro:⌞ni kumiući:⌜re śikaka⌞tte jatteki⌞ta.

---

16. «Не дашь ли ты мнѣ немножко, я тогда послѣдую за тобой».

17. «Ну хорошо! На! Иди!» сказалъ онъ, и они пошли вмѣстѣ.

18. Еще немного спустя прилетѣлъ фазанъ, (Момотаро) и фазану далъ «данго», и тотъ пошелъ съ нимъ въ составѣ его дружины.

19. Шли они, шли, и когда уже были близки къ чертову острову, черти заперли ворота, заслышавъ о приходѣ Момотаро со свитой, и сдѣлали входъ невозможнымъ; тогда фазанъ перелетѣлъ черезъ ворота и открылъ ихъ съ внутренней стороны.

20. Затѣмъ всѣ четверо, обнаживъ сабли, пошли въ атаку.

21. Въ то время, какъ собака, обезьяна и фазанъ бросились на краснаго, чернаго и бѣлаго чертей, Момотаро напалъ прямо па главу чертей Сютендодзи [śutendo:ʒi].

22. Сютендодзи пошелъ на него, размахивая желѣзнымъ шестомъ, но онъ былъ выбитъ у него саблей Момотаро; тогда онъ напалъ па Момотаро

23. momotaro:˪wa ma˪ta koi˪ba kon'a:˪te çisaŋçi˪tᵉa: śi:˪te kubi˪ba ići˹ki:ttè çitatokoi˪ga çitaka˪ra oni˹ga ju:jo:˪n'a:

24. momotaro:sa˪ma momotaro:sa˪ma itto˹ki ma˹tte kurena˪śse.

25. omaisamanogo˹to cujokamone:˹n'a: haźime˪te o:˹ta.

26. ro:˹зo jenoćibakka˹ja: tacuke˹te kurena˪śśe omaisa˹m'a: ko˹ke: a˹i takaramom˹ba jaimasu˪keŋ.

27. ko˪no uttenojokozu˹cu ttè ju:mo˪na: źibuŋ˹ga hośikamo˹na: nanre˹mo ju:˪te { źibeta˹ba / źinawara˹ba }ući˹śa: śere:˪ba źi˪ki: retekima˹su.

28. soçi˪te ko˹ke: a˹i kakuremino˹to kakurega˹sa: koi˪ba kabutta˹i kita˪i çićoke:˪ba rogantaśśa:kamonnoki˹tatćà itćo˹mo ma˪keŋ.

29. watakuśi˪mo koi˪ba kićoke:˪ba jo:gaçitaba˹tte { ki:φumano-gaśśe˪źi: / ki:φuma˪no gaśśe˹źi: } omaisa˹m'a: makemaçi˪ta.

30. ro:˹зo jenoćibakka˹ja: tacuke˹te kurena˪śśe.

31. kogammo˹na: mi:n˪na omaisa˹m'a: saśiagema˹su.

32. soçi˹te ko˹ke: a˹i kinre˹mo ginre˹mo saŋgoźire˹mo śiŋźinotamare˪mo omaisa˹m'a: mija˹ge: jaima˪su ttè ju:takeŋ˪ka momotaro:˪wa jenoćira˹k'a:

---

23. Момотаро опять-таки подмялъ его подъ себя и, прижавъ колѣномъ, хотѣлъ отрубить голову, какъ чортъ снизу сказалъ:

24. «Момотаро, Момотаро! подожди немного.

25. Я впервые встрѣтился съ такимъ какъ ты силачемъ.

26. Будь милостивъ, пощади мнѣ только жизнь и я дамъ тебѣ имѣющіяся здѣсь сокровища.

27. Вотъ волшебный молотокъ [1]); если назвать какую бы то ни было вещь, которую желаешь, и ударить (имъ) только по землѣ, она тотчасъ появляется.

28. Затѣмъ вотъ плащъ-невидимка и шапка-невидимка, если ихъ одѣнешь, то какой силачъ не пришелъ бы, ни за что не будешь побѣжденъ.

29. Если бъ и я ихъ одѣлъ, было бы хорошо, но не было времени одѣть, потому я тобою и побѣжденъ.

30. Смилуйся, подари мнѣ только жизнь.

31. Я подарю тебѣ всѣ эти вещи.

32. Затѣмъ имѣющіеся здѣсь и золото, и серебро, и кораллы, и перлы приношу тебѣ въ подарокъ», сказалъ онъ, и Момотаро пощадилъ ему жизнь,

---

1) Uttenojokozu˹cu соотвѣтствуетъ Токіоск. ućideno˹kozući.

{ tacuke⌈te ja⌊tte / tacuketeja⌈tte } so⌈gan takaramom⌈ba kuru⌊m'a: nośe⌊te in⌈to saru⌈to ki⌊ʒ́i: ɸukaçi⌊te jenćisa⌈n'a: kai⌈tte ki⌈te oʒ́i:sama⌊to ombasa⌊m'a: takaramom⌈ba saśiage⌈ta.

33. soçi⌊te kiʒ́i⌊to in⌈to sa⌈ra: ker'a:⌊ni çi⌊te oja:⌈n'a: ko:ko:⌈ba çi⌊te je:⌊ju: jetak'a:⌊re kur'a:⌊ta tću.

uraśimata⌈ro:

1. muka⌊śi muka⌊śi so⌊no ma⌊ta muka⌊śi arutoko⌈re: uraśimata⌈ro: ttè ju:⌊te { hataćibakka⌊i: / hataći:bakka⌊i } na⌈i go:⌈gi: ucukuçi⌈ka otoko⌈no ottaga⌊na.

2. aru⌈çi iʷocui⌊g'a: ita⌊te kai:jottai⌈ba koroŋ⌊ga ippuki⌈no gamme⌈ba ɸutcukamaićo⌊tte nabuijottato⌈ba mi⌈te gu:ra⌈śu: omo:⌈te koro⌊me: ʒ́em⌈ba kui⌊te so⌊no gamme⌈ba moro:⌊te u⌈mi: nug'a:⌈te ja⌊tta.

3. soçitai⌊ba nisan⌈ći çiteka⌊ra uraśima⌈ga { iʷocui⌊g'a: / iʷocui⌊ja: } itaćottai⌊ba ɸuto⌈kka gamme⌈ga jatteki⌊te mo:⌊śi mo:⌊śi taro:⌊saŋ konai⌈ra: { waśigai⌈no korom⌊ba / waśigainokorom⌈ba } { tacuke⌈te kui⌊te / tacuketekui⌈te } { ariga⌈to: gozaima⌈su / arigato:gozaima⌈su } wataku⌊śa: { waśiroŋ⌈ga toŋsama⌈no / waśiroŋ⌈ga toŋsama⌈no } r'u:gu:samaka⌊ra omaisama⌈ba { muk'a:⌊ni / muk'a:⌊g'a: } jarai⌊te cure⌊g'a: kimaçita⌈keŋ ro:⌈zo waśi⌊ga go:cu:⌈ni

---

положилъ эти драгоцѣнности на телѣгу, приказалъ везти собакѣ, обезьянѣ и фазану и, вернувшись домой, преподнесъ дѣду и бабѣ драгоцѣнности.

33. И зажилъ съ дружиной изъ фазана, собаки и обезьяны, оказывая сыновнее почтеніе родителямъ, въ полномъ довольствѣ и великолѣпіи.

Ура-сима-таро.

1. Давнымъ давно и еще того давнѣе въ нѣкоторомъ мѣстѣ жилъ былъ красивый мужчина лѣтъ 20 по имени Урасиматаро.

2. Однажды онъ пошелъ удить рыбу и на возвратномъ пути увидѣлъ, что дѣти, поймавъ черепаху, мучатъ (ее); онъ сжалился и, давъ дѣтямъ денегъ, получилъ черепаху и отпустилъ въ море.

3. Спустя 2—3 дня Ура́сима пошелъ удить рыбу; пришла большая черепаха и сказала: «Эй, послушай, Таро, за то, что ты спасъ на дняхъ наше дитя, спасибо! Я пришла, посланная изъ подводнаго дворца нашей повелительницы навстрѣчу тебѣ, чтобы привести (тебя); сядь на мой

{ nottekurena⌞śśe ttè / no⌞tte kurena⌞śśe ttè } ju:ta⌞moŋ ʒai⌜keŋ taro:⌞wa gam⌜me: no⌞tte { naminoujeto⌜ka / nami⌜no ujeto⌞ka } { uminosoko⌜ba / umi⌜no soko⌞ba } to:⌜tte tᵋa:to⌜ka jembi:to⌞ka sanʒa:to⌜ka aʷobito⌞ka kotći:to⌜ka çiratameto⌞ka buito⌞ka susukito⌞ka issakito⌞ka takatćoitokoi⌞ba ośiwake⌞te i⌞ta.

4. soçi⌞te nan⌞ri ʒai⌜ro: itai⌞ba muko:noho:⌞ni φuto⌜kka { karaŋkuninotatemonnogo⌜to / karaŋkuni⌜no tatemonnogo⌜to } a⌜i mon⌜no mije⌜ta.

5. asuko⌞ga r'u:⌞gu: ttè { ju:tokoi⌞re / jù: tokoi⌞re } gasu⌜keŋ koika⌞ra omaisama⌜no φuto:⌜i ikina⌞śśe ttè ju:⌞te gam⌜m'a: soke:⌜re taro:⌞ba ore:⌜ta.

6. soçi⌞te taro:⌞wa so⌜ke: { itatemitai⌞ba / ita⌞te mitai⌜ba } a⌞kka ucukuçi⌜ka goteŋ⌞no a⌜tte haśi⌜ra: umimacuto⌜ka saŋge:⌜re cuku⌜tte niw'a:⌞n'a: śinʒinotama⌞ba śikicume⌞te kawar'a:⌜n'a: śakonok'a:⌞ba { φi:⌞te / çi:⌞te } ma⌜ra: ruri:⌞re hamećo⌞tta.

7. taro:⌞wa ime:⌜ni ime:⌜ba { mí: kokoći:⌜re / mi:kokoći:⌜re } an'n'a:⌜ba nego:tai⌜ba go:⌜gi: ucukuçi⌜ka anne:⌜no reteki⌜te ju:jo:⌞n'a: taro:sa⌞ma taro:sa⌞ma omaisama⌜no oisuito⌜ba otoçimesama⌞no icukka⌞ra matćoimasu⌜keŋ ha⌜jo: o⌜kkʷi: { to:⌜tte kurena⌞śśe ttè / to:ttekurena⌜śśe ttè } ju:⌞te okkusa⌜n'a: { curetei⌞ta / cure⌞te i⌞ta }

панцырь»; Таро сѣлъ на черепаху и двигаясь то по вершинамъ волнъ, то по дну моря, протискивался между кишѣвшими лещами, раками, садзаэ, аваби, коти, камбалой, бури, судзуки, исаги.

4. И вотъ, когда они проплыли богъ знаетъ сколько верстъ, передъ нимъ показались большія ворота, какъ у зданія китайской страны.

5. «Это дворецъ морской царицы; теперь иди одинъ», сказала черепаха и спустила на этомъ мѣстѣ Таро.

6. Таро прошелъ туда и видитъ: красный прелестный дворецъ, столбы сдѣланы изъ коралловъ miru[1]) и (другихъ) коралловъ, полъ устланъ жемчугомъ, крыша крыта раковинами śako (двусторчатыми *Tridacna*), въ окнахъ вставлены изумруды.

7. Таро точно во снѣ сонъ видитъ; когда онъ попросилъ провести (его), пришла [вышла] очень хорошенькая служанка и со словами: «Таро, Таро, Отохимэ уже давно ждетъ твоего прихода, такъ пройди скорѣй въ покой», провела (его) въ покой.

---

1) umi-ma⌜cu морская сосна соотвѣтствуетъ Токіоск. ⌜miru *Codium tomentosum.*

8. o⌈kk⁼i: { itatemitai⌊ba / ita⌊te mitai⌈ba } su⌈:⌊tto toŋwo:⌊no { tokonoma⌈no wa⌈ki: / tokonomanowa⌈ki: } otoçimesa⌊ma: ucukuçi⌈ka kammuri⌈ba kabu⌈tte u:ʒe:⌊no kośimo⌈te: kaiho:-sai⌈te kurubi:⌊te suwatćo⌊tta.

9. so⌈ke: taro:⌊ga itai⌊ba jú: oire⌈te kuremaçi⌈ta ttè ju:⌊te mitakoto⌈mo na⌈ka kire:⌊ka m̥ma⌊ka gotco:⌈to ama⌊ka sake⌊ba r'a:⌈te toimo⌈tte soçi⌊te kośimotoro⌈me: oroi⌊ba ororaçita⌊i uta⌊ba utawaçita⌊i sabuśem⌊ba φukaçita⌊i çi⌊ta.

10. śim'a:⌊n'a: takoma⌈re re⌈te oro⌊tta.

11. soçi⌊te taro:⌊wa otoçimesama⌊no kì: i⌊tte soke:⌈re sannembakka⌈i kur'a:⌊ta.

12. soçitai⌊ba amma⌈i jenći⌈no koi⌈śu: na⌈tte φutoma⌈ʒu jen⌈ći: kai⌈tte ma⌊ta renawá:⌈te kima⌈śśo: ttè ju:tai⌊ba otoçimesa⌊ma:soinai⌊ba itatekina⌊śśe soçi⌊te ko⌈ke: mija⌈ge: tamateba⌈ko ttè jù: hako⌊ba omaisa⌈m'a: jai⌊keŋ koi⌊ba mo⌈tte kai:⌈na⌊śśe soiba⌊tte ko⌊no ha⌊ka: kamm'a⌈te akenaśśe:⌊na ttè ju:⌊ta.

13. soçi⌊te taro:⌊wa { otoçi⌈me: / otoçi⌊me: } wakai⌈te ma⌊ta gam⌈me: no⌊tte { wagainoniki⌈no ha⌈m'a: / wagai⌈no niki⌈no ha⌈m'a: / wagainonikinoha⌈m'a: } ći:⌈ta.

---

8. Когда онъ пришелъ въ покой, Отохимэ сидѣла, опустивъ взоръ, около самой отдаленной tokono⌈ma («the part of a room, raised a few above the floov; alcove»), одѣвъ на голову прекрасный головной уборъ, окруженная массой приближенныхъ.

9. Когда Таро пришелъ, (она) сказала: «Добро пожаловать!» и приняла (гостя), предложивъ невиданно красивое и вкусное угощенье и сладкое вино; затѣмъ заставила свою свиту танцовать танцы, пѣть пѣсни, играть на сямисенѣ.

10. Наконецъ, даже осьминогъ вышелъ плясать.

11. Таро понравился Отохимэ и жилъ тамъ года съ три.

12. А потомъ, когда онъ слишкомъ стосковался по дому, онъ сказалъ: «Я на время вернусь домой и оправившись опять приду»; Отохимэ сказала: «Если такъ, то иди; а вотъ здѣсь я дамъ тебѣ въ подарокъ ящикъ подъ названіемъ tama-te-bako; ступай съ нимъ, но ни за что не открывай этого ящика».

13. Таро разстался съ Отохимэ, снова сѣлъ на черепаху и присталъ къ берегу возлѣ своего дома.

14. { ći:temitai⌈ba / ći:⌈te mitai⌈ba } san⌈neŋ ma⌈je: a⌈tta je⌈mo ɸuto⌊mo itćo⌈mo naka⌈moŋ ʒ́ai⌈keŋ ko⌊r'a: ɸuśigi⌊na ko⌈to ttè omo:⌈te { toho:⌈ni kure⌊te / toho:nikure⌈te } o⌊tta.

15. soçitai⌊ba so⌈ke: ɸutoi⌈no { śiraganoʒ́i:⌈ga / śiraga⌈no ʒ́i:⌊ga } { jattekita⌊moŋ / ja⌊tte kita⌈moŋ } ʒ́ai⌈keŋ wa⌊śa: san⌈neŋ ma⌈je: koko⌈ba retamon⌈re ta⌊ro: ttè ju:mon⌊re gasu⌈ga wasiga⌈ja: ro⌊ke: nawaimaçita⌈ro:ka⌊tte ki:tai⌊ba so⌊no ʒ́i:⌊mo kegen⌈na cura⌈ba çi⌊te śi:ma⌊śśen ttè ju:⌊te kubi⌊ba katabuke⌈te kaŋgaićottato⌈no ma⌊ta ju:jo:⌊n'a: so⌊no ta⌊ro: tte jù: oto⌈ka: imaka⌈ra haćiʒ́u:nembakka⌈i muka⌊śi waśiroŋ⌈ga koromonoto⌊ki uminna⌈k'a: ça:⌈tte oraŋgo⌊to { śina⌊tta ttè / na⌈tte śimo:⌊ta ttè } ju:ta⌊moŋ ʒ́ai⌈keŋ taro:⌊wa ɸuśi⌊gi: omo:⌈te tamatebako⌈ba { aketemitai⌊ba / ake⌊te mitai⌈ba } hakonnakaka⌊ra maśśiro⌊ka kebui⌊no ta⌈tte taro:⌊no cu⌈ra: hatta⌈i ʒ́i:san⌊ni na⌈tte śimo:⌊ta tćù.

{ mije⌊no koro⌊mo / mijenokoro⌊mo }

1. mije:⌊n'a: ʒ́u:gojoiçi⌊ta ttè jù: koroŋ⌊ga kumi⌈no a⌈i.

2. kokono⌈ći: nare:⌈ba ko⌊no ku⌈mi: ça:⌈i ʒ́u:gonomoŋ⌊ga kaśira⌈ba su⌊i kaśi⌈ra: korome:⌊n'a: ojajoi⌈k'a: cujo⌈ka ćikara⌈ba motćo⌈i.

---

14. Присталъ (къ берегу) и видитъ: совсѣмъ нѣтъ ни домовъ, ни людей, бывшихъ 3 года передъ тѣмъ; «это удивительно», подумалъ онъ и недоумѣвалъ.

15. Тогда пришелъ туда одинъ сѣдой дѣдъ, и (Таро) спросилъ: «Я 3 года тому назадъ ушелъ отсюда, меня зовутъ Таро, куда мой домъ передвинулся?» Этотъ дѣдъ сдѣлалъ удивленное лицо, сказалъ: «не знаю» и, согнувъ шею, задумался, потомъ опять заговорилъ: «Этотъ мужчина по имени Таро лѣтъ 80 тому назадъ, въ то время, когда мы (т. е. мое поколѣніе) были дѣтьми, ушелъ въ море и исчезъ»; Таро удивился, открылъ шкатулку съ драгоцѣнностями, и изъ шкатулки поднялся бѣлый-бѣлый дымъ, и лицо Таро вмигъ стало (лицомъ) старика.

Міескія дѣти.

1. Въ Міе есть дѣтская организація подъ названіемъ: До пятнадцати (лѣтъ).

2. Въ эту организацію вступаютъ, когда исполняется 9 (лѣтъ), пятнадцатилѣтніе же бываютъ начальниками (атаманами); атаманы пользуются болѣе сильной властью, чѣмъ родители.

3. { kaśira⌈no ju:ko⌊ta: / kaśiranoju:ko⌈ta: } oja⌈no ju:kotojoi⌊k'a: jú: ki⌊ku.

4. kaśira⌈no ju:koto⌊ba kikaŋkoro⌊ma: kumihazuśi⌈ba saru⌊i.

5. he:⌊ʒe: śibaki:⌈g'a: ita⌊i kusaki:⌈g'a: ita⌊i suito⌊k'a: mi:n⌊na iśśo:⌈ni i⌊ku.

6. soganto⌈k'a: { taite:nomoŋ⌈ga / taite:⌈no moŋ⌈ga } hararoi⌈ba mo⌈tte i⌊ku.

7. soçi⌊te kaśi⌈r'a: ham⌈buŋ jaram⌊ba ju:⌈wa na⌈ka.

8. ma⌊ta kaśi⌈ra: asu:ʒotte⌊mo kusare⌈mo śibare⌈mo { ki⌈tte ju⌈i. / kitteju⌈i. }

9. na⌊ći: nare:⌈ba ʒu:gojoiçit^e a:⌊re ćiŋje:go:ja⌈ba cuku⌈i.

10. ćiŋje:go:⌈ja: çi⌊ra: musumekoroŋ⌊ga asubiza⌊ki: na⌈i josa⌊ja: ʒu:gojoiçita⌊no koroŋ⌊ga tomaiza⌊ki: na⌈i.

11. koro⌊ma: { so⌊no çi⌊no / sonoçi⌊no } śigoto⌊ba çi⌊te śimo:⌊te meśi⌈ba k^w e:⌈ba nero:gu⌊ba mo⌈tte tomai⌊g'a: ʒu⌈i.

12. ha⌈jo: retamoŋ⌈ga i⌈tcu jokatoko⌈re: nu⌊i.

13. ju:ka⌊t^e a: na⌈tte koroŋ⌊ga resoroje:⌈ba min⌊na roçu:⌈re sumo⌊ba to⌈i.

14. sumo⌊ba śimaje:⌊ba ko:ʒo⌈tte hanaśija:⌈ba su⌊i.

---

3. Приказаній атамана слушаются лучше, чѣмъ приказаній родителей.

4. Ребенокъ, не повинующійся приказаніямъ атамана, подвергается исключенію изъ организаціи.

5. Всегда, когда идутъ рѣзать топливо или косить траву, всѣ идутъ вмѣстѣ.

6. Въ это время большинство несетъ закуску.

7. И атаманамъ надо дать половину.

8. Кромѣ того, атаманъ не трудясь получаетъ нарѣзанными и траву, и топливо.

9. Когда настаетъ лѣто, «До 15» строитъ бивуачный домикъ.

10. Бивуачный домикъ днемъ бываетъ мѣстомъ, гдѣ играютъ дѣвочки, а ночью мѣстомъ ночлега дѣтей изъ «До 15».

11. Дѣти, покончивъ занятія этого дня и поѣвъ, уходятъ на ночлегъ, неся съ собой постельныя принадлежности.

12. Кто пошелъ раньше, тотъ ложится на самыхъ лучшихъ мѣстахъ.

13. Вечеромъ дѣти въ сборѣ выходятъ и всѣ борятся на аренѣ.

14. Окончивъ борьбу, всѣ занимаются разговорами.

15. hanaśija:noto⌈k'a: kaśi⌈ra: manna⌊k'a: suwa⌊tte nan⌈nokan⌊nottè i:cuke⌊ba su⌊i.

16. sonto⌊k'a: { hokanokoro⌈ma: / hoka⌈no koro⌊ma: } iśśo:⌈ni he:ʒ́i⌈ba su⌊i.

17. so⌊no { heʒ́i⌈no śika⌊ta: / heʒ́inośika⌈ta: } { hokanotokijo⌈i / hoka⌈no tokijo⌈i } ćigo:ćo⌊i.

18. itcu⌈mo hè:ttè ju:tokore:⌊ʒ́a: ò:ttè jù:

19. i:⌈je ttè ju:tokore:⌊ʒ́a: on⌊ʒ́e:ttè jù:

20. kaśi⌈ra: koga᷉ŋkoto⌈ba jù: kusaki:⌈g'a: itato⌊k'a: joso⌊no mugibata⌈k'a: joke:⌊n'a: haśi:⌈m'a:⌊bai ò:ttè jù:

21. śibaki:⌈g'a: itato⌊k'a: joso⌊no jama⌈ba ki⌈ro:⌊bai on⌊ʒ́e: ttè jù:

22. m̥makamon⌊no aito⌈k'a: ɸutoi:⌈re kʷ:ó⌊bai on⌊ʒ́e:

23. { reja·nomo⌈na: / reja:⌈no mo⌈na: } jú: i⌊ʷo:⌊bai ò:

24. soçi⌊te sono⌊çi { waikakoto⌈ba / wai⌈ka koto⌈ba } çi⌊ta koro⌊ma: kitawaru⌊i.

25. soi⌊ga sume:⌈ba ćiŋje:go:⌈ja: ça:⌈tte nu⌊i.

ʒ́u:jokka⌊no moguraući⌈no hana⌈śi.

1. śo:gʷacu⌈no ʒ́u:jokka⌊no a⌈sa { icu⌈cu mu:cu⌈no / icucumu:cu⌈no } koro⌊ma: { jo⌈ka / joka-

---

15. Во время разговоровъ атаманъ сидитъ въ самой серединѣ и отдаетъ разныя приказанія.

16. Въ это время остальныя дѣти даютъ отвѣтъ разомъ.

17. Форма этого отвѣта отличается отъ прочаго времени.

18. Въ случаяхъ, когда обыкновенно говорятъ «да», говорятъ ò:.

19. Вмѣсто «нѣтъ» говорятъ on⌊ʒ́e:.

20. Атаманъ говоритъ слѣдующее: «Когда пойдете рѣзать траву, вы вѣдь не побѣжите черезъ чужія пшеничныя поля»? «Да» (т. е. не побѣжимъ), говорятъ ему.

21. «Когда пойдете рѣзать топливо, вы вѣдь будете рѣзать чужой лѣсъ [ja⌈ma]?» «Нѣтъ», говорятъ ему.

22. «Если попадется вкусная вещь, съѣдите въ одиночку?» — Нѣтъ.

23. «Будете хорошенько говорить привѣтствія?» — Да.

24. Затѣмъ бьютъ дѣтей, совершившихъ дурные поступки въ этотъ день.

25. По окончаніи этого входятъ въ бивуачный домикъ и ложатся.

Разсказъ про битье крота 14-ого числа.

1. Утромъ 14-ого января 5—6 лѣтнія дѣти, одѣвъ хорошія платья,

{kimom⌞ba / kimom⌜ba} ki⌞te mogurauĉi⌜ba mo⌜tte ŝinruito⌞ka kinẑotoka⌜no niwa⌞ba u⌜tte mawa⌞i.

2. soçi⌞te sonto⌞ki kogaŋkoto⌜ba ju:⌞te niwa⌞ba u⌜cu mo:gu:ra:⌜mo moguraŋgo:⌞to: mu:ŝi:⌞mo ha:waŋgo:⌞to bo⌞ttoŋ bo⌞ttoŋ bo:⌞ttoŋ mo:ĉi⌞to ka:mi⌞to ku:ren⌞no bo⌞ttoŋ bo⌞ttoŋ bo:⌞ttoŋ ttè ju:⌞te tatake:⌜ba {jokamusu⌜ko ttè / jo⌜ka musu⌞ko ttè} ju:⌞te moĉi⌞to kami⌞to ju⌜i.

{ombi:nohana⌜ŝi / ombi:⌜no hana⌜ŝi}

1. ẑu:gojoiçita⌞no koro⌞ma: toŝinokureẑibuŋka⌜ra {hatake⌜no ki⌜ŝi: / hatakenoki⌜ŝi:} a⌜i ige⌞ba kitte:⌜te ha⌜m'a: acume⌜te kozu⌜mu.

2. soi⌞ga ŝo:gᵂacu⌜no icukagoromare:⌜n'a: jenogo⌜to jon'⌞n'u: na⌜i.

3. soi⌞ba ŝo:gᵂacu⌜no muika⌞no d⌜sa ma:⌜ra hoŝi⌞no çikatĉo⌜i ẑibun⌜ni oki⌜te moja⌞su.

4. soçi⌞te sonto⌞k'a: φuto⌜kka {iŝŝakumawa⌜i gur'a:⌜na / iŝŝakumawaigur'a:⌜na} take⌞ba çinna⌜k'a: nageko⌜mu.

обходятъ съ mogurauĉi (палкой для битья крота) и колотятъ (по землѣ) въ садахъ родныхъ и знакомыхъ.

2. И бьютъ по землѣ приговаривая въ это время слѣдующее: «Пусть и кротъ не роется и насѣкомое не ползаетъ bo⌞ttoŋ . . . дайте moĉi и бумаги, bottoŋ» . . .[1]) говоря это, бьютъ (по землѣ) и тогда (имъ) говорятъ: «хорошіе мальчики!» и они получаютъ moĉi и бумагу.

Разсказъ о чертовыхъ огняхъ.

1. Дѣти изъ «До 15» съ послѣднихъ дней стараго года нарѣзаютъ терновникъ [i⌞ge] съ прибрежныхъ полей и собравъ складываютъ на берегу.

2. Къ пятому января его становится много [jon'⌞n'u:] — груда величиной съ домъ.

3. Его жгутъ 6 января, вставъ утромъ въ то время, когда еще свѣтятъ звѣзды.

4. И въ это время бросаютъ въ середину огня большой [φuto⌜kka] бамбукъ, размѣромъ съ футъ въ окружности.

---

1) Всѣ долготы въ этомъ заговорѣ эмфатическія и не существуютъ въ обыкновенномъ произношеніи.

5. soçi$_{\llcorner}$te koro$_{\llcorner}$ma: çinomawai$^{\ulcorner}$ba gurugu$_{\llcorner}$ru mawainaga$_{\llcorner}$ra take$_{\llcorner}$no hasire:$^{\ulcorner}$ba jo:i$_{\llcorner}$ja:ttè tokinokoi$^{\ulcorner}$ba agu$_{\llcorner}$i.

6. sonto$_{\llcorner}$k'a: ma:$^{\ulcorner}$ra jo$^{\ulcorner}$wa ake$_{\llcorner}$ća: oraŋ$_{\llcorner}$keŋ so$_{\llcorner}$no { çinoiro$^{\ulcorner}$ga / çi$^{\ulcorner}$no iro$^{\ulcorner}$ga } temma$_{\llcorner}$re jakejoigo$_{\llcorner}$to miju$^{\ulcorner}$i.

7. ma$_{\llcorner}$ta umi$^{\ulcorner}$mo ma$_{\llcorner}$k'k'a: a$_{\llcorner}$ko: miju$^{\ulcorner}$i.

8. soçi$_{\llcorner}$te ma$_{\llcorner}$ta śo:g^{w}acu$^{\ulcorner}$no { φucukanoa$_{\llcorner}$sa / φucuka$_{\llcorner}$no a$^{\ulcorner}$sa } ha$^{\ulcorner}$jo: oki$^{\ulcorner}$te k'a:$^{\ulcorner}$ta kakizome$^{\ulcorner}$ba so$_{\llcorner}$no ombi:$^{\ulcorner}$no { kebui$_{\llcorner}$no na$^{\ulcorner}$k'a: / kebuinona$_{\llcorner}$k'a: } naŋ$^{\ulcorner}$ka takeŋsa$_{\llcorner}$ki: cuke$^{\ulcorner}$te iru$_{\llcorner}$i.

9. so$_{\llcorner}$no kami$_{\llcorner}$no teŋsa$_{\llcorner}$n'a: m'a:agare:$_{\llcorner}$ba koro$_{\llcorner}$ma: ma$_{\llcorner}$ta jo:i$_{\llcorner}$ja:ttè tokinokoi$^{\ulcorner}$ba agu$_{\llcorner}$i.

10. soçi$_{\llcorner}$te φugaśi$_{\llcorner}$no jamaŋuje$^{\ulcorner}$no { śiro:śi$_{\llcorner}$ro / śiro:ʒi$_{\llcorner}$ro } nattato$^{\ulcorner}$ki çi$^{\ulcorner}$wa moija$_{\llcorner}$mu.

11. soçi$_{\llcorner}$te so$_{\llcorner}$no çi:$^{\ulcorner}$re otoko$^{\ulcorner}$mo onago$_{\llcorner}$mo moći$_{\llcorner}$ba ja:$_{\llcorner}$te kú:

gog^{w}acugonći$^{\ulcorner}$no śekku$^{\ulcorner}$no hana$^{\ulcorner}$śi.

1. gog^{w}acugon$^{\ulcorner}$ća: { otokonokoroŋ$^{\ulcorner}$ga / otoko$^{\ulcorner}$no koroŋ$_{\llcorner}$ga } śe$^{\ulcorner}$kku ʒaikeŋ$^{\ulcorner}$ka otokonoko-

---

5. И дѣти кружатся вокругъ огня и при взрывахъ бамбука издаютъ воинскій крикъ jo:i$_{\llcorner}$ja:

6. Такъ какъ въ это время еще не разсвѣло [ночь не открылась], то кажется, будто огонь пылаетъ до неба.

7. И море тоже кажется краснымъ-краснымъ.

8. Затѣмъ еще, укрѣпивъ на концѣ длиннаго [naŋ$^{\ulcorner}$ka] бамбука kakizome («the first writing of the year»), написанныя [вставъ] рано утромъ 2-ого января, суютъ ихъ въ дымъ этихъ чертовыхъ огней.

9. Когда эти бумажки кружась поднимаются къ небу, дѣти снова поднимаютъ воинскій крикъ jo:i$_{\llcorner}$ja:

10. Затѣмъ, когда забѣлѣютъ верхи горъ на востокѣ, огонь перестаетъ горѣть.

11. Затѣмъ на этомъ огнѣ и мужчины, и женщины жарятъ moći и ѣдятъ (ихъ).

Разсказъ о праздникѣ (śe$^{\ulcorner}$kku) 5 числа 5 мѣсяца.

1. Такъ какъ 5 мая праздникъ мальчиковъ, то въ каждомъ домѣ, гдѣ

roŋ┌ga oiu└ća: jego┌te: kami:└re cuku┌tta koi┌to muśaniŋg'o:└ba k'a:┌ta { hata└ba / noboi└ba } tacu┌i.

2. ko┌ja: iki^{w}oinojo┌ka sakan'a:└re roganta┌kka taki└tća nobo└i juikeŋ┌ka koroŋ└ga ko└re: ni:└te śuśśe:suigo┌to tacu┌i.

3. nobo└ja: mukaśi└no banri:└no sugata┌ba k'a:ćoi┌keŋ koroŋ└ga ma└ta ko└re: ni:└te banri:└ni naigo┌to tacu┌i.

4. { jokamon┌no je:┌n'a: / jokamonnoje:┌n'a: } be┌ći: zaśiki┌no tokono┌m'a: jarito└ka katanato┌ka joroito└ka kabutoto┌ka naginatato┌ka joroibucutoka└no omoća└ba kaza└i.

5. gog^{w}acugonći:┌n'a: { je┌no nukigo└te: / jenonukigo┌te } kaja┌to φucu┌ba sa┌su.

6. naçi└te sasu┌ka ttè ije:└ba so┌r'a: kobu┌no o└tte soi└ga gog^{w}a└cu jokka└no bàŋ jona┌k'a: soraka┌ra saga┌tte ki┌te φuto└ba to┌tte kú: ttè suito└ba be┌ći: kamisama┌no o└tte ko┌bi: ju:jo:└n'a: uŋ└ga çi└t^{e}a: kuratta└tća niŋgen┌na: itćo┌mo o└raŋ ta┌tta φucu┌to kajabakka┌i ʒai┌keŋ kurai└na ttè ju:└te niŋgen┌ni φucu┌to kaja┌ba { jenonu┌ki: / je┌no nu└ki: } sa┌śe ttè siraçi└te je:└ta.

въ семьѣ есть мальчики, выставляютъ сдѣланнаго изъ бумаги карпа и флагъ съ нарисованной куклой воина.

2. Карпъ—рыба съ большой энергіей и можетъ подниматься на какіе-угодно высокіе водопады, поэтому его ставятъ, чтобы дѣти, походя на него, преуспѣвали.

3. Флагъ, такъ какъ на немъ нарисована фигура древняго героя, выставляютъ, чтобы дѣти, опять-таки походя на него, стали героями.

4. Въ домахъ богатыхъ [jo┌ka хорошій] людей кромѣ того раскладываютъ на tokonoma въ гостиной игрушечныя [omo└ća игрушка] копья, сабли, латы, шлемы, аллебарды, ларцы для латъ.

5. 5 мая выставляютъ по краямъ крышъ домовъ тростникъ [ka┌ja «a species of Arundo, Miscanthus sinensis»] и чернобыльникъ [1]).

6. Почему выставляютъ? [если сказать, почему выставляютъ, то] есть на небѣ паукъ; онъ ночью 4-ого числа 5-ого мѣсяца въ полночь спускается съ неба, чтобы поймавъ людей ѣсть (ихъ); но кромѣ него есть богъ; онъ сказалъ пауку: «если ты и спустишься внизъ, людей вовсе нѣтъ, а только чернобыльникъ да тростникъ, поэтому, не спускайся», а людей извѣстилъ: выставляйте по краямъ крышъ домовъ чернобыльникъ и тростникъ».

---

1) φu┌cu соотвѣтствуетъ Токіоск. jomoŋi или moŋusa, «Artemisia vulgaris or mugwort, of which the moxa is made».

7. soi⌊re niηgen⌈na: gogʷa⌊cu jokka⌊no bàη jenonu⌈ki: kaja⌈to φucu⌈ba sa⌈su.

8. soçi⌊te gogʷacugonći:⌈n'a: ćimaki⌊ba cuku⌈tte min⌊na ku⌈te sono⌊ça: śigoto⌊ba jasu:⌈re asu⌊bu.

śu:śi⌈no hana⌈śi.

1. mije:⌊ʒ́a: śiηśu:⌊ga i⌈tcu sakaićo⌊i soçi⌊te go:⌈gi: kurośu:⌊ba kira⌊u.

2. tonaimura⌊no kurosa⌈ki ttè ju:tokore:⌊n'a: kurośu:⌊no mukaśika⌊ra a⌈i.

3. sokonomo⌈na: mijenomoηka⌊ra mire:⌈ba banta⌈to onaśiko⌈te: mićo⌈i.

4. mije:⌊ʒ́a: ikimom⌈ba korosuto⌊ba go:⌈gi: kira⌊u.

5. kućinaware⌈mo amma⌈i koro⌊saη.

6. kurosakinomo⌈na: mu⌊go: ikimom⌈ba koro⌊su.

7. mije:⌊ʒ́a: ikkeηgo⌈te: kire:⌊ka bucuram⌈ba sonaićo⌈i.

8. soçi⌊te asa⌊baη oto:m'o:⌈ba agu⌊i.

9. ma⌊ta mi⌊kk'a: ićiro⌈ka icu⌈k'a: ićiro⌈ka ohana⌈ba kaju⌊i.

10. soçi⌊te asameśi⌈ba ku:toki⌈to ju:meśi⌊ba ku:to⌈k'a: sonoma⌊je: ʒ́eçito⌊mo hotokisa⌈m'a: m'a:⌈i.

---

7. Поэтому люди вечеромъ 4 мая выставляютъ по краямъ крышъ тростникъ и чернобыльникъ.

8. Затѣмъ 5 мая приготовляютъ ćimaki [1]) и всѣ ѣдятъ (ихъ) и этотъ день проводятъ праздно, отдыхая отъ работъ.

Разсказъ о религіи.

1. Въ Міе śiη⌊śu: [2]) въ высшей степени процвѣтаетъ, и (жители) чрезвычайно презираютъ христіанство.

2. А въ сосѣдней деревнѣ — въ мѣстѣ по имени Куросаки христіанство существуетъ издавна.

3. На тамошнихъ жителей жители Міе смотрятъ какъ на паріевъ.

4. Въ Міе чрезвычайно презираютъ убіеніе живыхъ существъ.

5. Даже змѣй не слишкомъ убиваютъ.

6. Жители Куросаки жестоко убиваютъ животныхъ.

7. Въ Міе въ каждомъ домѣ устроенъ красивый буддійскій кіотъ.

8. И утромъ, и вечеромъ ставятъ лампады.

9. Затѣмъ разъ въ 3 дня или разъ въ 5 дней мѣняютъ цвѣты.

10. Затѣмъ во время завтрака и ужина передъ ѣдой обязательно поклоняются буддамъ.

---

1) Названіе moći, Токіоск. ⌈ćimaki, гдѣ ⌈ći тростникъ.

2) Названіе буддійской секты, буквально «православіе».

11. soçi└te o:ko:sa┌ma ttè jù: kumija:┌ga a┌tte kinʒ́onomoŋ┌ga gorokkeŋ└re φutocu┌ki: ići┌ro gokaisaŋśo:nin└no me:nićinoçi└no { ni:ʒ́u:- / ni:└ʒ́u: / niʒ́u:- } { çićinćino└baŋ / çićinćino┌baŋ / çićinći└no bàŋ } ʒ́uŋgui┌ba kimećo└tte ikkenno┌je: acuma┌tte obucuranno-maje:┌re minna└ga ok'o:┌ba a└ge onembucu┌ba tonaju┌i.

12. soçi└te soi└ga sunreka┌ra mugimeśi┌to { śo:ʒ́immon┌no śa:└to / śo:ʒ́immonnośa:┌to } ća┌ba ra┌su.

13. sonohok'a:re└mo śenzo└no me:nići└n'a: kinʒ́onomom┌ba jo:└re śo:ʒ́immon┌to { ća┌ba gotco:su┌i. / ća┌no gotco:┌ba su└i. }

14. soçi└te hotokisama┌no { menći┌to / me:nići└to } śenzo┌no { me:nići:└n'a: / menći:┌n'a: } asameśi┌to çi:me└śa: ʒ́eçito└mo śo:ʒim┌ba su└i.

15. soçi└te ma└ta go:└ʒ́a: musumeroŋ└ga φuʒ́iŋk'o:kʷa┌i ttè jù: kumija:┌ba cukutćo┌tte cuki┌no nanći┌k'a: oteraka┌ra boŋsama┌ba jo:└re ok'o:┌ba iśśo:┌ni agu└i.

16. soiba└tte rotći└ka ttè { ije:└ba / juwe:└ba } musumero└ma: śinʒ́iŋjoi┌k'a: iśśo:┌ni acuma┌tte koi┌ba haiage└te ok'o:┌ba aguito└ba omośiro:ga┌tte φuʒ́iŋk'o:kʷai┌ba suito└ga u:┌ka.

---

11. Затѣмъ есть организація подъ названіемъ o:ko:sama, гдѣ сосѣди изъ пяти-шести домовъ разъ въ мѣсяцъ въ день памяти основателя секты 27 числа вечеромъ собираются поочередно въ одномъ домѣ и передъ буддійскимъ кіотомъ всѣ читаютъ сутры и поютъ молитвы.

12. Затѣмъ по окончаніи этого выставляютъ мучное, постную закуску, овощи и чай.

13. Кромѣ этого въ дни поминовенія предковъ, созвавъ сосѣдей, устраиваютъ угощенье изъ постнаго и чая.

14. Затѣмъ въ поминальные дни святыхъ и предковъ завтракъ и обѣдъ обязательно дѣлаютъ постный.

15. Затѣмъ еще дѣвушки въ околодкѣ образуютъ организацію, подъ названіемъ «Религіозное собраніе женщинъ» и въ извѣстное число мѣсяца, пригласивъ бонзу изъ кумирни, вмѣстѣ читаютъ сутры.

16. Но, если говорить, какъ есть, то среди дѣвушекъ много такихъ, что участвуютъ въ «Религіозномъ собраніи женщинъ», болѣе интересуясь тѣмъ, что собравшись вмѣстѣ читаютъ сутры громкимъ голосомъ, чѣмъ изъ благочестія.

17. mośi⌈mo śinin⌈no attato⌈k'a: ma⌊zu haʒ́i⌊me: so⌊no śinim⌈ba hara⌈k'a: n'a:⌈te śinimi⌊zu ttè ju:⌊te tatami⌊ba ça:⌈re { juka⌊no uje:⌊re / jukanouje:⌊re } mi⌊ʒ́i: ju:⌈ba m̥betate:⌊re a⌊ru:

18. soçi⌊te atama⌈ba kamisoi:⌈re so⌈tte bo:⌈ʒ́i: n'a:⌈te maśśiro⌊ka kimom⌊ba kiśe⌊te obucurannoma⌈je: nesu⌊i.

19. soçi⌊te boŋsama⌈ba jo:⌊re ok'o:⌈ba agu⌊i.

20. soika⌊ra śiniŋ⌈go:ttè jù: kumija:⌈ga a⌈tte so⌊no kumija:⌈no moŋ⌈ga acuma⌈tte { so:śiki⌈no ʒ́umbi⌊ba / so:śikinoʒ́umbi⌈ba } çita⌊i ma⌊ta retaći⌈no kome⌈to mugi⌈ba ći:ta⌈i su⌊i.

21. soçi⌊te ʒ́umbi⌊ga nare:⌈ba ote⌈r'a: ʒ́u:ʒ́isama⌊to baŋso:⌈ba muk'a:⌊g'a: i⌊ku.

22. ʒ́u:ʒ́isa⌊ma: sonto⌊k'a: koromonou⌊je: kesa⌊ba ki⌊te kasa⌈ba saśikakerai⌈te jatteku⌊i.

23. soika⌊ra bucurannoma⌈je: ikkeśiŋru⌊i acuma⌈tte ma⌊ta boŋsama⌈ga ok'o:⌈ba agu⌊i.

24. soçi⌊te śinim⌈ba gʷannona⌊k'a: cumu⌈i.

25. cumuito⌈k'a: wara⌈ba kami:⌊re m'a:⌊te so⌊re: namuamidabu⌊cu ttè k'a:⌈te soçi⌊te śininnowa⌈ki: cumu⌈i.

---

17. Если случится покойникъ, то тогда прежде всего этого покойника раздѣваютъ и моютъ на полу, снявъ (съ полу) tatami (цыновки), смѣсью холодной воды и кипятку, что называется sini-mizu.

18. Затѣмъ бреютъ бритвой голову, какъ у бонзы, одѣваютъ совершенно бѣлое платье и кладутъ передъ буддійскимъ кіотомъ.

19. Затѣмъ, пригласивъ бонзу, читаютъ сутры.

20. Затѣмъ есть организація подъ названіемъ śiniŋgo: и члены этой организаціи, собравшись, дѣлаютъ приготовленія къ похоронамъ, а также молотятъ рисъ и пшеницу для поминокъ.

21. Затѣмъ по окончаніи приготовленій идутъ въ кумирню навстрѣчу настоятелю и младшему бонзѣ.

22. Настоятель въ это время приходитъ, поверхъ платья одѣвъ ризу и на голову одѣвъ колпакъ.

23. Затѣмъ передъ буддійскимъ кіотомъ собирается семья (умершаго) и бонзы снова читаютъ сутры.

24. Затѣмъ покойника кладутъ въ гробъ.

25. Во время опусканья, обертываютъ солому бумагой, пишутъ на ней «namuamidabucu» [1]) и кладутъ рядомъ съ покойникомъ.

1) Санскр. namo 'mitabhābuddhāya.

26. g^{w}an′⌊n′a: namuamidabu⌊cu ttè k′a:⌈ta a⌊kka kami⌊ba i⌈p′p′a: haicuku⌊i.

27. soika⌊ra boŋsama⌈ga sa⌊ki: ta⌈tte śiniŋgo:⌈no kumiǯu:nomoŋ⌈ga nembucu⌈ba tonainaga⌈ra so⌊no a⌈te: cuʒu⌊ku.

28. g^{w}annosob′a:⌊n′a: miućinomoŋ⌊ga hara⌈śi: nakinaga⌊ra ći:⌈te i⌊ku.

29. soçi⌊te ona⌊ga: śiro⌈ka kimom⌊ba ki⌊te watambo⌈śi ttè ju:⌊te wat^{e}a:⌈re cuku⌈tta bośi⌊ba atamaka⌈ra cura⌈no kakuruima⌈re kabutćo⌈i.

30. soçi⌊te ha⌈k′a: ita⌊te hakanna⌈k′a: ire⌊te ma⌊ta boŋsama⌈ga ok′o:⌈ba agu⌊i.

31. soika⌊ra wa⌈r′a: çi⌈ba cuke⌈te g^{w}annou⌊je: nageko⌈mu.

32. sonto⌊ki: so:śi⌈ki: cuko:⌊ta to:ro:to⌊ka kami:⌊re cuku⌈tta r′u:toka⌊ba so⌊no ananna⌈k′a: nageku:⌈re moja:⌊te śima⌊u.

33. soika⌊ra iśito⌊ka cucu⌈ba g^{w}annou⌊je: kabusu⌈i.

34. sonto⌊k′a: miućinomo⌊na: go:⌈gi: na⌊ku.

35. so:śiki⌈ga sun⌈re u⌊ći: kaire:⌈ba so:śi⌈ki: ći:⌈ta mom⌈ba min⌊na jo⌊bu.

36. koi⌊ba reta⌈ćittè jù:

---

26. На гробъ кладутъ листъ красной бумаги съ надписью: «namuamidabucu».

27. Затѣмъ бонзы становятся впереди, вслѣдъ за ними съ пѣніемъ молитвъ слѣдуютъ члены организаціи śiniŋgo:

28. Около гроба съ плачемъ слѣдуютъ босикомъ члены семьи (покойнаго).

29. Женщины, одѣвъ бѣлую одежду, надѣваютъ на голову шапки, сдѣланныя изъ ваты, подъ названіемъ watambo⌈śi, такъ что спрятано лицо.

30. Затѣмъ, придя на могилу, кладутъ въ нее (тѣло) и бонзы снова читаютъ сутры.

31. Затѣмъ зажигаютъ солому и бросаютъ (ее) на гробъ.

32. Въ это время бывшіе въ употребленіи на похоронахъ фонари и сдѣланныхъ изъ бумаги драконовъ бросаютъ въ эту яму и сжигаютъ.

33. Затѣмъ накладываютъ на гробъ камни и землю.

34. Въ это время члены семьи сильно плачутъ.

35. Когда похороны окончены, то при возвращеніи домой приглашаютъ всѣхъ, слѣдовавшихъ при похоронахъ.

36. Это называютъ поминками.

{ wakkamoŋgumi⌜no hana⌜śi. }
{ wakkamoŋguminohana⌜śi. }

1. ʒ́u:gojoiçita⌞ba aga⌞tte wakkamo⌜ne: nattamo⌜na: wakkamoŋgumi⌜no sara⌜me: çitagawam⌜ba ju:⌜wa na⌜ka.

2. φutogo:⌜no wakkamo⌜na: so⌞no go:⌞no wakkamoŋgumi⌜no sara⌜me: çitagawam⌜ba cukki:saru⌞i.

3. wakkamonnou⌜ći: reke⌜ta rekigo⌜ta: min⌞na wakkamoŋgumi:⌜re kimai⌞ba cuke⌜te me⌜tt^{ε}a: okami⌜no te:⌜n'a: kaka⌜raŋ.

4. wakkamon⌜na: nen⌞ni nan⌜rottè ju:⌞te wakkamoŋjoi⌜ba su⌞i.

5. so⌞no wakkamoŋjoi:⌜re wakkamonnou⌜ći: reke⌜ta rekegoto⌜ba saba⌜ku.

6. toki:jore:⌜ba oto⌜ko onago⌞no wakkamoŋ⌜ga iśśo:⌜ni joi⌞ba çi⌞te irogo⌜te: kakawa⌜tta koto⌜ba kimai⌞ba cuku⌜i.

7. { sonto⌞ki / sonto⌞ki: } ʒ́irara⌜kka ona⌞ga: śikotameraru⌜i koto⌜ga a⌜i.

8. wakkamoŋgumi⌜n'a: kumiʒ́u:⌜re sabake⌜ta moŋ⌜ga ću:⌜ro: ttè jù: ja⌜k^{w}i: jerabaru⌜i.

Разсказъ объ организаціи молодыхъ людей.

1. По выходѣ изъ «До 15» лица, ставшія молодыми людьми, должны повиноваться постановленіямъ организаціи молодыхъ людей.

2. Если молодые люди даннаго околодка не подчиняются постановленіямъ организаціи молодыхъ людей этого околодка, то они подвергаются исключенію.

3. Всѣ происшествія, происшедшія среди молодежи, подлежатъ разбору въ организаціи молодежи и почти никогда не передаются въ руки властей.

4. Молодежь извѣстное число разъ въ году устраиваетъ собранія молодежи.

5. На этихъ собраніяхъ молодежи обсуждаютъ инциденты, происшедшіе между молодыми людьми.

6. Иногда и мужская и женская молодежь вмѣстѣ устраиваютъ собраніе и постановляютъ рѣшенія относительно дѣлъ, имѣющихъ отношеніе къ любви.

7. Въ это время бываютъ случаи исправленія женщинъ съ дурнымъ характеромъ.

8. Въ организаціи молодежи лица, пользующіяся вліяніемъ среди организаціи, выбираются на должность, называемую ću:⌜ro:

9. soi⌞ga wakkamom⌜ba osaju⌞i.

10. ću:ro:nou⌜je: wakkamoŋgaśi⌜ra ttè jù: jaku⌜no a⌜tte go:ćo:⌞ba tacuke⌜te go:⌞no kotogara⌜ba kimu⌞i.

11. wakkamoŋgu⌜m'a: { uśigaminośeŋgu⌞no / uśigami⌞no śeŋgu⌜no } aito⌜k'a: { omoratta- / omora⌞tta } { mo⌞ne: / mo⌜ne: } na⌜tte omacui⌜ba su⌞i.

12. ma⌞ta śo:bo:gumi⌜ba wakkamone:⌜re cuku⌜i.

13. ma⌞ta araśinaronto⌜ki nampaśen⌜no nan⌜nottè aito⌜k'a: tacukebune⌜ba r'a:⌜te tacuku⌜i.

{ kekkon⌞no hana⌜śi / kekkonnohana⌞śi }

1. śu:gojoiçita⌞ba { agattakoro⌞ma: / aga⌞tta koro⌞ma: } çakuśo:⌜ni natta⌜i am'u:⌜re: natta⌜i r'a:⌜k^{w}i: natta⌜i śak^{w}an⌜ni natta⌜i ću:gakko:⌞ni reta⌜i su⌞i.

2. soiba⌞tte { t^{ε}a:g'a:⌜no moŋ⌜ga / t^{ε}a:g'a:nomoŋg⌜a } çakuśo:⌜to r'u:⌜śi: na⌜i.

3. soçi⌞te çakuśo:⌜to r'u:⌜śi: { nattakoro⌜ma: / na⌜tta koro⌞ma: } śu:çi⌜ći: nare:⌜ba ja⌜re: зu⌜i.

4. ja⌜ra: go:⌞ni mitcu⌞ka jotcu⌞ka a⌜i.

---

9. Они управляютъ молодежью.

10. Надъ ću:⌜ro: есть должность подъ названіемъ «глава молодежи»; онъ, помогая начальнику околодка, рѣшаетъ дѣла околодка.

11. Организація молодежи, когда бываетъ перенесеніе божества—покровителя деревни, играетъ видную роль въ праздникѣ.

12. Кромѣ того пожарную команду составляютъ изъ молодыхъ людей.

13. Кромѣ того во время бури и тому подобнаго или, напр., кораблекрушенія оказываютъ помощь, отправляя спасательную лодку.

Разсказъ о бракѣ.

1. Дѣти, вышедшія изъ «До 15», становятся земледѣльцами, рыбаками, плотниками, каменьщиками или поступаютъ въ среднюю школу.

2. Но большинство становится земледѣльцами и рыбаками.

3. И дѣти, ставшія земледѣльцами и рыбаками, когда имъ исполняется 17 лѣтъ идутъ въ jaro (*jado, домъ свиданій, посидѣлокъ).

4. Домовъ свиданій 3 или 4 въ околодкѣ.

5. jaro:┌ja: go:re└no { haba└no ki:tamoŋ└ga / habanoki:tamoŋ└ga } na┌i.

6. jare:┌n'a: otokojaro┌to onagojaro┌to a┌i.

7. oto┌ka: šu:çi┌ći: { na┌tta toši┌no / nattatoši┌no } { kamaći┌no çi: / kammaćino┌çi: } ja┌re: i:

8. kamma┌ći└tća ušigamisama└no izumo└no o:jaši└re: kamisama┌no hanašija:┌no a┌tte so└re: re┌te { kaittekuiçi└ba / kai┌tte ku┌i çi└ba / kaitteku┌i omacuibi┌ba } jù:

9. ja┌re: i:to└k'a: sake└ba iššu:zu┌cu ra┌su.

10. ja┌re: ire:└ba hažime└te koromoka└ra oto┌n'a: na┌i.

11. soikeŋ└ka irogoto┌mo re┌ke ma└ta wakkamonnoku┌mi: { i:koto└no / i:koto└ga } reku┌i.

12. { wakkamo┌na: / wakkamon┌na: } { sonoçi└no šigoto└ba / sonoçinošigoto└ba } çi└te šimo:└te ju:me-ši└ba kʷe:┌ba ja┌re: zu┌i.

13. ja┌re: rere:┌ba haži└me: massa└ki: hotokisa┌m'a: ore:┌ba toge┌te soika└ra jaro:┌ja: { ban└no aisacu└ba / bannoaisacu└ba } su└i.

---

5. Хозяевами jaro бываютъ люди, пользующіеся уваженіемъ въ околодкѣ.

6. Среди jaro есть мужскія и женскія jaro.

7. Мужчины вступаютъ въ jaro въ день kammaći того года, когда имъ исполняется 17 лѣтъ.

8. Kammaći называютъ праздникъ, когда мѣстное божество деревни возвращается съ собранія боговъ, бывающаго въ o:jasiro (мѣстопребываніе бога любви), что въ Идзумо.

9. При вступленіи въ jaro выставляютъ по 1 šo:[1]) рисоваго вина.

10. Вступивъ въ jaro, впервые изъ дѣтей становятся взрослыми.

11. Поэтому можно вступать въ любовныя отношенія и войти въ организацію молодыхъ людей.

12. Молодые люди идутъ въ jaro, окончивъ занятія этого дня и поѣвъ ужинъ.

13. Войдя въ jaro перво-наперво совершаютъ поклоненіе Буддѣ, затѣмъ говорятъ вечернія привѣтствія хозяевамъ.

---

1) Міеск. šu:, приблизительно 1/7 ведра.

14. soika⌊ra min⌊na acuma⌈tte iron⌈na hanaśi⌈ba çi⌊te nuito⌊ki: nare:⌈ba ja⌈re: nuimom⌊mo ore:⌊ba onagoja⌈re: job'a:⌈ni ikumom⌊mo o⌊i.

15. onagoja⌈ra: tˢa:⌈g'a: otokojaro⌈to onaśikotoba⌈tte ikuraka⌈ra ì: ttè jù: to⌈śi: kima⌊ja: na⌈ka.

16. oto⌈ka: akaśi⌊ba kija:taʒ́i⌊buŋ onagoja⌈re: ita⌊te ʒ́ibuŋ⌈ga śi:⌈ta ona⌊ge: job'a:⌈ba su⌊i.

17. { mi⌊baŋ iʒ́o:⌊mo / mibaŋiʒ́o:⌊mo } φutoi⌈no onago⌊to nere:⌊ba soi⌊ba śaŋ⌈su çićo⌊i ttè jù:

18. { śaŋsuśere:⌈ba / śaŋsu⌈ba śere:⌊ba } so⌊no ona⌊ga: { ʒ́ibunnomo⌈ne: / ʒ́ibun⌈no mo⌈ne: } na⌈tte { hoka⌈no oto⌈ka: / hokanooto⌈ka: } so⌊no onago⌊to nuiko⌊ta: re⌈keŋ.

19. soçi⌊te so⌊no onago⌊to cukijo:⌈te reke⌈ta issai⌊no kotoga⌈ra: min⌊na so⌊no { śaŋsu⌈ba çićo⌊i / śaŋsuçićo⌊i } otoko⌈ga ukeja⌈u.

20. soçi⌊te mośi⌈mo jome⌈ge: çi⌊te wai⌈ka ttè omoje:⌈ba śaŋsu⌈ba jamu⌊i soi⌊ba kiru⌈i ttè jù:

21. soçi⌊te jome⌈ge: mo⌈tte jo⌈ka ttè omoje:⌈ba jaro:⌈ja: han'a:⌈te

---

14. Затѣмъ всѣ вмѣстѣ ведутъ различные разсказы, когда настаетъ время ложиться, есть и такіе, что ложатся въ jаго, есть и такіе, что идутъ въ женское jаго на любовную встрѣчу [jo⌈b'a:].

15. Женскія jаго большей частью сходны съ мужскими, но нѣтъ установленія лѣтъ допущенія туда.

16. Мужчины идутъ въ женскій jаго, когда свѣтъ погасили и имѣютъ любовную встрѣчу съ женщиной, которая имъ нравится.

17. Если кто-либо спитъ больше трехъ ночей съ одной женщиной, то это называютъ ś'aŋ⌈su.

18. При śaŋsu данная женщина становится его вещью, и другіе мужчины не могутъ спать съ этой женщиной.

19. Затѣмъ за все, что произойдетъ въ общественныхъ отношеніяхъ съ этой женщиной, отвѣтственenъ этотъ мужчина, состоящій ея любовникомъ.

20. Затѣмъ, если онъ думаетъ, что сдѣлать (ее) женой плохо, то прекращаетъ śaŋsu. Это называютъ разрывомъ.

21. Если же онъ считаетъ хорошимъ взять (её) въ жены, то, пого-

nakaraćinin⌜ni {nattemoro:⌜te | na⌜tte moro:⌞te} {onago⌞no o⌜ja: | onagonoo⌞ja:} so:raŋçi⌜te jome⌜ge: mo⌜cu.

22. soçi⌞te śu:gi⌞ba çi⌞te {ʒibunno⌜je: | ʒibun⌜no jè:} onago⌞ba iru⌞i.

23. śu:ginoto⌞k'a: {jaro:janoho⌜ka | jaro:janoho⌜k'a:} wakkamoŋso:⌜tˢa: so⌞no onago⌞no o⌜ja śiŋru⌜i ho:b'a:⌜ba jo⌞bu.

24. śu:ginoto⌞k'a: otoko⌜ba hanamu⌜ko ttè onago⌞ba hanajo⌜me ttè jù:

25. soçi⌞te kembucuniŋka⌜ra mirai⌜te toki:jore:⌜ba misu⌞ba kakeraru⌜i.

26. jomego⌜ba mote:⌜ba ja⌜re: ʒuito⌜ba jame⌞te wakkamoŋka⌜ra jemo⌜ći: na⌜i.

воривъ съ хозяевами jаго и сдѣлавъ ихъ посредниками, послѣ переговоровъ съ родителями женщины, беретъ ее въ жены.

22. Затѣмъ, по совершенiи брачной церемонiи, помѣщаетъ женщину въ своемъ домѣ.

23. Во время брачной церемонiи кромѣ хозяевъ jаго приглашаютъ всѣхъ молодыхъ людей, родителей этой женщины, родныхъ, друзей.

24. Во время брачной церемонiи мужчину называютъ цвѣтокъ-зять [hana-muko], а женщину цвѣтокъ-невѣст(к)а [hana-jome].

25. Затѣмъ присутствующiе смотрятъ на нихъ и время отъ времени обрызгиваютъ водой.

26. Кто имѣетъ жену, тотъ прекращаетъ посѣщенiе jаго и изъ молодого человѣка становится хозяиномъ дома.

Е. Д. Поливановъ.